

孔子学院

# Konfuzius

№ 4 2018

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR  
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich | 中德文对照版 · 双月刊 · 2018年7月 · 总第27期

CN10-1188/C

INSTITUT



中医

Traditionelle Chinesische Medizin

# 編者的話

**中**国传统医学是世界上最古老的整体医疗体系之一。在其长达两千多年的悠久历史当中，那些敏锐洞察大自然以及人类的医者发展出了一整套极其有效的治疗方式与方法，用以减轻疼痛、预防疾病、促进健康。其中最为著名的当属针灸、中草药疗法、药食营养学以及太极气功。传统中医以人的机体潜能——亦即“气”为本，旨在将这一生命之能导引至一种和谐、自由的畅通状态。目前在德国也有越来越多的病人接受德文中简称为“TCM”的传统中医作为配合西医的补充治疗手段。传统中医发展势头一片大好。

汉学家及专书作者文树德在本期杂志中对传统中医跌宕起伏的发展史作出全面概述。现任成都中医药大学国学院院长李继明教授则为我们讲述中医教育的方方面面及其近些年来所发生的剧烈变化。成都四川大学中医学博士研究生李宗润亦认为这些改革意义重大且应更为深广。至于传统中医在德国的接受度如何，记者郝馥兰对此作了详尽调研。哪里可以找到专业而医术高妙的中医师？治疗费用又由谁负担？答案在她的文章中均可找到。

施特拉尔松德孔子学院以传统中医为建院特色，执行院长法尔克·霍恩为此专门延请了来自中国的有力支持。他为我们讲述在施特拉尔松德这座历史上的汉莎同盟城市里推广传统中医的最初尝试，在一些不那么寻常的领域传统中医已初现何种疗效。

在第48页您将读到本刊对柏林国家博物馆亚洲艺术馆馆长鲁克思的专访，他向我们透露了他所偏爱的中国艺术是哪些。

与茶叶爱好者慕腾的访谈也关乎偏爱，不过他所偏爱的是将品茶与足球跨界混搭组织大型活动。

同样令人大快朵颐还有本期介绍的一种食物，用这种食物我们尽可变魔术般模拟出鸡肉以及更多美味。怎么样？想不想一探究竟？

我们编辑部同仁在此恭祝各位夏安，  
并祝阅读愉快！

**D**ie Traditionelle Chinesische Medizin, kurz TCM, gilt als eines der ältesten ganzheitlichen Heilungssysteme der Welt. Im Laufe ihrer mehr als zweitausendjährigen Geschichte haben aufmerksame Beobachter der Natur und des Menschen höchst effektive Behandlungsmethoden entwickelt, um Schmerzen zu lindern, Krankheiten vorzubeugen und die Gesundheit zu fördern. Zu den bekannten Therapieformen gehören die Akupunktur, Kräuterbehandlungen, Ernährungslehre und Tai-Chi. Die TCM arbeitet mit dem energetischen Potenzial des Menschen – dem Qi – und strebt danach, diese Lebensenergie in einen harmonischen, freien Fluss zu bringen. Auf die TCM als Komplementärmedizin zur westlichen Medizin vertrauen auch hierzulande immer mehr Patientinnen und Patienten. Die Traditionelle Chinesische Medizin boomt.

In dieser Ausgabe gibt der Sinologe und Buchautor Paul U. Unschuld einen Überblick über die wechselvolle historische Entwicklung der TCM. Der Dekan der School of Chinese Classics an der Chengdu-Universität für Traditionelle Chinesische Medizin Li Jiming berichtet von der TCM-Ausbildung in China und den einschneidenden Veränderungen, die dabei in den letzten Jahren auftraten. Dass diese Reformen wichtig waren, doch konsequenter weitergeführt werden müssten, erklärt Stephan Li, Doktorand der TCM an der Sichuan-Universität in Chengdu. Wie die TCM in Deutschland angenommen wird, hat die Journalistin Françoise Hauser recherchiert. Wo gibt es fachkundige TCM-Ärzte? Und wer übernimmt die Kosten dafür?

Der Geschäftsführer des Konfuzius-Instituts Stralsund, Falk Höhn, hat sich mit prominenter chinesischer Unterstützung die TCM in sein eigenes Haus geholt. Er berichtet über erste Versuche in der Hansestadt und darüber, welche heilende Wirkung die TCM an manch ungewohntem Ort bereits gefunden hat.

Auf Seite 48 lesen Sie ein Gespräch mit dem Direktor des Museums für Asiatische Kunst in Berlin, Klaas Ruitenbeek, der uns seine Vorlieben in der chinesischen Kunst verrät.

Um Genuss ganz anderer Art geht es in einem Interview mit dem Teeliebhaber Morten Menge, der Tee und Fußball als Gemeinschaftsevent kultivieren möchte.

Wer hingegen gerne Hühnchen isst, aber mal auf Fleisch verzichten möchte, sollte unser neues Gaumenfreuden-Rezept ausprobieren. Neugierig geworden?

Ein sommerliches Lesevergnügen wünscht Ihnen  
das Redaktionsteam!

Das »Konfuzius Institut«-  
Magazin gibt's auch  
auf WeChat zu lesen.  
QR-Code scannen und  
los geht's:

您也可以在微信上浏览  
《孔子学院》杂志。  
扫描二维码，开始阅读：



Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Zentrale der Konfuzius-Institute / Hanban
Publiziert von: Redaktion »Confucius Institute«
Redaktion deutsche Ausgabe: Konfuzius-Institut Leipzig
Chefredakteur: Ma Jianfei
Stellv. Chefredaktion: Zhao Guocheng, Jing Wei, Yu Yunfeng, Yu Tianqi
Redaktionsleitung: Fan Ding
Stellv. Redaktionsleitung: Cheng Ye
Redaktionsbeirat: Gabriele Goldfuß, Lai Zhijin
Redaktion: Tu Yuanyan, Du Rong, Malina Becker, Margrit Manz, Thomas Rötting, Anna Heidemann, Liu Zhimin, Jonas Borchers
Übersetzung: Liu Tong, Liu Zhimin, Chen Xiaowei, Maja Linnemann
Lektorat: Malina Becker, Margrit Manz, Du Rong, Liu Zhimin, Thomas Rötting, Jonas Borchers
Grafische Konzeption & Satz: Franziska Weißgerber
Bildredaktion: Sylvia Pollex
Bildbearbeitung: Steve Kubik
Druck: Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde
ISSN: 2095-7742
CN-Nummer: CN10-1188/C
Schutzgebühr: 16 RMB / 6 €

Redaktion China: Deshengmenwai St. 129, Xicheng District, Peking, 100088, VR China
Redaktion Deutschland: Konfuzius-Institut Leipzig
Cover: Zsuzsanna Ilijin
Titelkalligraphie: Ouyang Zhongshi
Kalligraphie Rückseite: Zhao Puyi
Abo: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

中德文对照《孔子学院》2018年7月·总第27期

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 孔子学院总部/国家汉办
编辑出版: 《孔子学院》编辑部
协办: 德国莱比锡大学孔子学院
总编辑: 马箭飞
副总编: 赵国成 静炜 郁云峰 于天琪
主编: 樊钉
副主编: 程也
编委: 郭嘉碧 赖志金
编辑: 屠莞莞 杜荣 贝美岚 何敏娜 曼玛琳 岳拓 刘志敏 乔宇轩
翻译: 刘彤 刘志敏 陈晓玮 马雅
审校: 贝美岚 曼玛琳 杜荣 刘志敏 岳拓 乔宇轩
美术设计/排版: Franziska WEISSGERBER
图片编辑: 薄维雅
图片处理: Steve KUBIK
印刷: Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde
国际连续出版号 2095-7742
国内统一刊号 CN10-1188/C
定价: RMB16 / EURO 6
编辑部地址: 中国 北京 西城区 德胜门外大街129号
邮编: 100088
编辑部电话: +86-(0)10-5859 5949
德国编辑室地址: 莱比锡大学孔子学院
电话: +49-(0)341-9730393
邮箱: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
网站: www.cim.chinesecio.com
封面图: 苏珊娜·依利各恩
中文刊名题字: 欧阳中石
书法: 赵普一
订网: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

Rechtliche Hinweise

Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werkes in mehreren Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen.

期刊版权页声明

本刊所有内容、版权、使用权均为本刊合法拥有。凡投至本刊的稿件一经采用，即视为作者作品多语种的修改权、复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）转让给本刊。在此期间，任何单位和个人如需转载，须与《孔子学院》总部编辑部联系。



Schnappschuss 6
聚焦此刻
Kaleidoskop 10
万花筒
Nachgefragt 12
街头访问



Zsuzsanna Ilijin ist Illustratorin und kommt ursprünglich aus Ungarn. Nach vielen Jahren in Amsterdam lebt und arbeitet sie nun in Berlin. In Chongqing unterrichtete sie als Gastdozentin ein Semester lang Illustration und tauchte mehr und mehr in die chinesische Kultur ein. Besonders hatte es ihr die Sichuaner Spezialität Hot-Pot angetan.

Zsuzsanna Ilijin arbeitet für einen renommierten Kundenkreis, darunter die New York Times, Harvard Business Review und Die Zeit.

插画家苏珊娜·依利各恩来自匈牙利。在阿姆斯特丹度过多年后，她目前在柏林居住和工作。她曾在重庆作为客座讲师教授一学期插画课程，越来越沉醉于中国文化。四川特产火锅尤其令她倾心。苏珊娜·依利各恩为许多知名客户工作，包括《纽约时报》、《哈佛商业评论》和德国《时代周刊》。

www.helloyellowstudio.com

Von Schildkrötenknochen zum Exportschlager

从龟甲到热门出口产品



Paul U. Unschuld über die Geschichte der chinesischen Heilkunst
文树德概述中医发展史

14

Konfuzius Institut N°4 2018 孔子学院

Foto oben: Thomas Rötting / Foto unten: Anneke Hymmen

Illustrationen: Zsuzsanna Ilijin / Foto: Imaginechina

Kleiner Überblick über chinesische Heilmethoden

传统中医疗法



22

采访 Interview

»Innere Reife macht einen guten Arzt aus«

“要成良医必先内修”：中医教育

TCM-Professor Li Jiming über neue pädagogische Ansätze
李继明教授解说中医现代教育

24





报告 Reportage

## Kleine Nadeln – große Wirkung 针小作用大

Was man über TCM  
in Deutschland wissen sollte  
在德国的中医须知

38

采访 Interview

## Viel Qi in Stralsund 施特拉尔松德“气场”深厚

Im Gespräch mit  
Professor Falk Höhn  
对话法尔克·霍恩教授

44

人物专栏 Porträt

## »Die TCM muss sich modernisieren«

### “中医需要现代化”

Für Doktorand Stephan Li  
ist chinesische Heilkunst mehr  
als Tradition.

博士生李宗润认为中医  
不仅仅是传统医学。

32

艺术 Kunst



## Ein Mann, viele Gesichter

### 一人多面

Im Gespräch mit Klaas Ruitenbeek,  
Direktor des Museums  
für Asiatische Kunst in Berlin.

对话柏林国家博物  
馆亚洲艺术馆馆长鲁克思

48

茶文化 Teekultur



## Tee als Meditation

### 茶之冥想

Für den Berliner Morten Menge  
bedeutet Tee Ruhe und Entspannung.

柏林人慕腾在茶的世界中  
获得安宁和放松。

58

中国美食 Gaumenfreuden

## »Hühnchen« für Buddhisten 素“鸡肉”

Tofuhaut ist in ganz Asien beliebt  
und vielfältig einsetzbar.

腐竹在整个亚洲很受欢迎，制法多样

64

汉语园地 Sprache



Schriftzeichenkunde: 矣 66

Posten & Posen 68

晒

Chinesisch im Alltag 70

日常中文

China News 71

中国新闻

Chinesische Dinge 72

中国东西

孔子学院活动 Aktivitäten der Konfuzius-Institute

Rückblick April bis Mai 74

孔子学院 2018年4月  
到5月活动回顾

Veranstaltungstipps 78

活动预告

HSK-Termine 79

汉语水平考试时间表

Ich lerne Chinesisch 80

我学习中文



## Der Barfußarzt — Ein letzter seiner Art? 最后的赤脚医生？



In Guangxi, mitten in den Reisterrassen, sucht Barfußarzt Zhou Zhaosong nach Heilkräutern.  
在广西的梯田里采集中药的赤脚医生周兆松。

Von Dorf zu Dorf, von Patient zu Patient, oft durch schwer passierbares Gelände, läuft Doktor Zhou Zhaosong zu Fuß oder fährt mit seinem Quad. Barfußärzte werden er und seine Kollegen genannt, die in den ländlichen Regionen unterwegs sind. Sie haben meist keine akademische Ausbildung, bieten aber durch ihre langjährige Erfahrung mit Traditioneller Chinesischer Medizin ein Minimum an medizinischer Versorgung an. Die Porträt- und Dokumentar-fotografin Stefanie Schweiger begleitete Zhou Zhaosong in den Bergen von Yunnan, wo er die Medizin der Yao-Minderheit praktiziert. Sie beobachtete ihn, wie er Kräuter in den Bergen sammelt oder Utensilien wie Schröpfgläser und Akupunkturnadeln für die Behandlungen vorbereitet. Ruhig und achtsam widmet er sich seinen Patienten. Es ist wie eine Reise in die Vergangenheit.

从村庄到村庄，从病人到病人，周兆松（音）大夫常常步行或者骑车穿越那些难以通行的地区。他和他的同事经常在农村地区奔走，被称为赤脚医生。他们大多未经正规学术训练，但是通过他们多年的中医临床经验提供最基本的医疗服务。肖像和纪实摄影师斯蒂芬妮·施威格与周兆松一起走进他为瑶族居民提供医疗服务的云南山区，观察他如何采集山中的草药、准备治疗需要的工具如拔罐器和针灸针。他安静又细心，尽心尽力地对待他的病人。这犹如一场穿越历史的旅行。

网 [www.yuanfen.space](http://www.yuanfen.space)



◀ Früh am Morgen begibt sich Zhou auf Kräutersuche. Für jeden Patienten stellt er eine individuelle Mischung zusammen, die er kleingehackt und in einzelne Portionen verpackt auf seinen Fußmarsch durch die Dörfer mitnimmt.

周兆松一大早就去寻找草药。他为每位病人配制独特的药方，将药切碎、分装成份，带在身上步行穿越村庄。

Bei seinen Patienten untersucht er Zunge, Puls, Teint und Aussehen und erkennt oft daran, wo es im Körper schmerzt. Eine Frau mit taubem Bein behandelt er mit Schröpfgläsern. Für seine Dienste nimmt er kein Honorar. Er bekommt *Hongbao*, rote Umschläge mit Geld, von den Patienten. Sie entscheiden, wie viel sie ihm geben wollen.

他检查病人的舌头、脉搏、肤色和外观，由此判断病人体内何处不适。他用拔罐器为一位腿部发麻的妇女进行治疗。他的工作没有报酬，而是从病人那里得到红包。病人自己决定给他多少钱。





## Cao Fei – Eine Fiktion von Realität 曹斐——对现实的虚构

Vom 6.10.2018 bis 13.1.2019 präsentiert die Kunstsammlung Nordrhein-Westfalen im K21 Ständehaus in Düsseldorf in Kooperation mit dem MoMA PS1 aus New York und der Julia Stoschek Collection die erste große Ausstellung der chinesischen Künstlerin Cao Fei in Deutschland. Als Pionierin der Post-Internet-Generation beschäftigt sie sich mittels Videos, Fotografien und Multimedia-Installationen mit den gesellschaftlichen und urbanen Veränderungen ihres Landes. Die 1978 geborene Künstlerin lässt sich bei vielen Projekten von ihrem persönlichen Umfeld in Peking inspirieren, ergänzt jedoch ihre Arbeiten meist mit traditionellem chinesischem Brauchtum. Künstlerisch verortet sie sich gerne zwischen den Stühlen, mixt Dokumentar-, Film- und Virtual-Reality-Ästhetik und nutzt dafür die neuesten digitalen Medien. Cao Fei gilt als die gegenwärtig erfolgreichste chinesische Multimedia-Künstlerin weltweit.

2018年10月6日至2019年1月13日，北莱茵-威斯特法伦艺术品收藏馆位于杜塞尔多夫的K21当代艺术博物馆与纽约当代美术馆当代艺术中心（MoMA PS1）及尤莉娅·斯托舍克收藏（Julia Stoschek Collection）合作呈现中国艺术家曹斐在德国的首次大型展览。作为后互联网一代的先锋，她借助视频、摄影图片和多媒体装置表现中国的社会和城市变化。这位生于1978年的艺术家的许多艺术项目从她个人在北京的周边环境获取灵感，但她也在大部分作品中加入了传统中国风俗。在艺术上，她乐于跨界，混合文献、电影和虚拟现实美学，并为此使用最新的数字媒体。曹斐是当代全球最为成功的中国多媒体艺术家。



## Chinas Bosse kriegen ein Gesicht 中国老板争光露脸

Seit mehr als dreißig Jahren bereist der Autor Wolfgang Hirn China und hat die rasanten Veränderungen der Gesellschaft und ihre wirtschaftliche Entwicklung hautnah miterlebt. In seinem neuen Buch »Chinas Bosse« stellt er Protagonisten der chinesischen Wirtschaft vor. Hirn berichtet, welche Unternehmen den chinesischen Markt anführen, was deren Managern eigentlich wichtig ist und vor allem, wie sie ihr Geld spielen lassen. Beispielgebend sind unter anderem Haier, der Marktführer bei Haushaltsgroßgeräten, der Luftverkehrs- und Tourismuskonzern HNA und der Telekommunikationsausrüster Huawei. Und spätestens mit den Internet-Giganten Alibaba und Tencent wird klar, wie Chinas Bosse ticken und warum in China gerade eine neue digitale Weltmacht entsteht. Ein Buch nicht nur für Kenner Chinas, sondern für alle, die mehr Einblick in den wirtschaftlichen Aufschwung des Landes gewinnen wollen. Denn China treibt längst Themen voran, über die wir in Europa meist noch viel zu zögerlich nachdenken. Von der ersten bis zur letzten Seite – spannend zu lesen.

作者沃尔夫冈·希恩游历中国三十余年，亲身经历了中国社会的飞速变化和经济发展。他的新书《中国老板》介绍了中国经济的核心人物。希恩描述了哪些企业正在引领中国市场，对这些企业的管理者来说重要的究竟是什么，特别是他们怎样玩转自己的资金。例如他介绍了大型家电市场领头羊海尔、主营航空和旅游业的海航及电信设备商华为等企业。最后通过互联网巨头阿里巴巴和腾讯可以了解到中国老板如何思考，以及中国为何正在成为新的世界数字强国。这本书不仅适合中国通，也适合所有想要更多了解中国经济繁荣的人。因为中国早已在大力推动很多在欧洲人们还没来得及思考的问题。这是一本从头到尾都扣人心弦的作品。

»Chinas Bosse« ist im Februar 2018 im Campus Verlag, Frankfurt/New York erschienen.  
《中国老板》2018年2月由法兰克福/纽约 Campus Verlag 出版社出版。

## Akupunktur an Bronzepuppe 铜像针灸



Direkt am Platz des Himmlischen Friedens in Peking befindet sich Chinas Nationalmuseum. Nicht nur aufgrund des kostenlosen Eintritts bilden sich täglich lange Besucherschlangen. Eines der meistbestaunten Exponate ist eine Bronzefigur mit Akupunkturpunkten und Meridianlinien. Während der Tiansheng-Ära (1023–1032) in der Nördlichen Song-Dynastie hatte der medizinische Offizier Wang Weiyi sie angefertigt, mit allen wichtigen Akupunkturpunkten und Meridianlinien gekennzeichnet, und deren Anwendung in einem illustrierten Handbuch beschrieben. In den Prüfungen der kaiserlich-medizinischen Akademie wurden solche Figuren mit Bienenwachs beschichtet und mit Wasser gefüllt, damit die Schüler die richtigen Akupunkturpunkte erkennen konnten. Wenn der Schüler richtig stach, also den Punkt gefunden hatte, dann floss Wasser aus der Puppe.

中国国家博物馆紧邻北京天安门广场。访客每天排成长队的原因不仅是因为博物馆免票，还因为馆内珍藏的那些珍贵展品。最令人惊奇的展品之一是一尊标注针灸穴位的铜像。在北宋天圣年间（1023–1032年），医官王惟一铸造了这尊铜像，标注了所有重要穴位和经络，并在带图解的手册中描述了它们的效用。医官院考试时，会将铜像外层涂蜡，体内灌水，让学生识别正确的穴位。如果学生找到穴位，刺对位置，水就会从铜像流出。

你知道吗？ SCHON GEHÖRT？

## Hängende Gärten von Shanghai 上海空中花园

An die Hängenden Gärten von Babylon, eines der sieben Weltwunder der Antike, erinnert ein neues Büro- und Shoppingzentrum in Shanghai. Sein ungewöhnliches Design mit voraussichtlich tausend Säulen, die für tausend Bäume Platz bieten sollen, macht schon vor seiner Fertigstellung Furore im Netz. Der britische Architekt Thomas Heatherwick ließ sich allerdings weniger von der Antike als von Chinas hauseigenem Huashan-Gebirge beeinflussen. Nicht als Gebäude, sondern als Topografie solle der Komplex wahrgenommen werden, so Heatherwick. Ab 2019 können sich Besucher hier zum Essen verabreden, ins Kino oder Museum gehen oder einfach am nahegelegenen Fluss Suzhou Creek die monumentale Kulisse auf sich wirken lassen.



上海一个新的办公及购物中心让很多网友想起了古代世界七大奇迹之一的巴比伦空中花园。这个不寻常的设计可能包括1000根支柱，为1000棵树木提供了空间，在完工前就已经在网上引起了轰动。不过英国建筑师托马斯·赫斯维克更多是受到中国华山的影响，而不是古代西方。赫斯维克表示，这个建筑群不应被当成建筑，而是应被看作地形地貌。2019年起，访客可以在这里用餐、看电影、逛博物馆，或者在邻近的苏州河欣赏这一无比雄伟的景观。

## TCM oder Schulmedizin?

Wenn man von TCM spricht, dann wird manchen Menschen ein gütiger, weißbärtiger alter Arzt in den Sinn kommen, der ausgiebig Zunge, Gesichtsfarbe und Puls prüft, viele Fragen stellt und das Wohl der Menschheit im Blick hat. Andere wiederum werden sich die Nase zuhalten, weil sie den bitteren Geschmack chinesischer Arzneien verabscheuen. Bist du TCM-Fan oder Skeptiker? Schauen wir mal, was die Leute auf den Straßen Chengdus dazu sagen.

### 中医还是西医?

提起中医, 有人会想到慈祥的白胡子老中医望闻问切、悬壶济世, 也有人捏着鼻子对苦药汤子深恶痛绝。你是中医粉, 还是中医黑? 来听听成都街头的路人怎么说。

Text / 文: Chen Xiaowei 陈晓玮 & Thomas Rötting 岳拓  
Fotos / 图: Thomas Rötting 岳拓



#### Frau Chen, 50 Jahre, aus Chengdu, Büroangestellte

陈女士, 50岁, 成都人, 办公室职员

Da ich im Großen und Ganzen ziemlich gesund bin, war ich nur wenige Male in einer TCM-Klinik. Meist geht man zum TCM-Arzt, wenn es nichts Akutes ist oder man den Körper etwas ins Gleichgewicht bringen möchte. Meine chronische Kehlkopfentzündung wurde mit chinesischer Medizin geheilt. Der Sud wird in der Klinik gekocht, ich habe ihn mit nach Hause genommen und so war die Einnahme ganz einfach. Wenn mein Kind früher krank war, bin ich mit ihm auch zum TCM-Arzt gegangen, weil chinesische Medizin sanfter wirkt. Viele Chengduer gehen zur Massage oder lassen sich schröpfen, das sind Therapieformen der TCM, um die Körperfunktionen im Gleichgewicht zu halten. Aber wenn man akute und relativ schwere Symptome hat, dann vertraut man doch eher auf westliche Medizin.

平时身体都挺好的, 偶尔去过几次中医院。出现非急性的病症, 或者需要调理身体, 一般优先考虑看中医。我的慢性咽炎就是吃中药治好的, 在中医院熬好药, 拿回来服用很方便。孩子小的时候, 生病了也要去看中医, 用药柔和一些。很多成都人会去做按摩、拔火罐, 也属于使用中医的方式调理身体。但是遇到急性病症, 比较严重的时候, 还是更相信西医。



#### Herr Ren, 87 Jahre, aus Chengdu, pensionierter Armeearzt

任先生, 87岁, 成都人, 退休军医

Ich habe kein Interesse an TCM. In unserer heutigen Gesellschaft sind erfahrene TCM-Ärzte sehr selten. Die TCM aus Sichuan ist berühmt, aber die wirklich hervorragenden Ärzte kann man an zwei Händen abzählen. Viele sogenannte TCM-Experten sind nur »Quotenfüller«, ihr fachliches Niveau ist nicht besonders hoch und sie können keine passende Medizin zusammenstellen, geschweige denn ihren Patienten helfen. Heute sind außerdem viele TCM-Arzneien gepanscht, man hört von gefälschtem Ginseng, falschen Käfern und Kräutern, wer weiß, ob die überhaupt noch Wirkung haben?

我对中医不感兴趣。现在这个社会, 真正高明的中医非常少, 川医有名, 但也就那么几个数得着的算是名医。很多中医医师滥竽充数, 望闻问切的水平不一定过硬, 也开不出什么好药, 并不能真正为患者提供帮助。现在就连很多中药也掺假, 什么假人参、假虫草, 谁知道还能有几分功效?



#### Herr Zhang, 40 Jahre, aus Chengdu, Anwalt

张先生, 40岁, 成都人, 律师

Wenn ich erkältet bin, Fieber oder ähnliche akute Erkrankungen habe, dann wähle ich westliche Medizin, um die Symptome schnell in den Griff zu kriegen und meine Arbeit möglichst nicht zu beeinträchtigen. Wenn man aber generell etwas für die Gesundheit tun will, dann ist TCM vielleicht am besten. Die Toxizität von chinesischer Kräutermedizin ist niedriger als die von westlicher Medizin. Ich habe ein paar Freunde, die Professoren am Institut für TCM sind, die haben mir viel über die Prinzipien des Kochens mit Zutaten der TCM und über Körperpflege erzählt. Kurz gesagt, westliche Medizin ist gut für akute Fälle, TCM für Vorbeugung und Gesundheitserhaltung. 发烧感冒这样的急性病, 我会选择西医, 以便尽快控制症状, 尽量不要影响工作。如果是需要调养身体和养生, 可能中医更好。中药的毒性也比西药低。我有些中药学院的教授朋友, 向我推荐过很多药膳和养生的道理。总结起来: 西医救急, 中医养生。



#### Frau Zong, 35 Jahre, aus Wuhan, Fachkraft im Pharmaziesektor

宗女士, 35岁, 武汉人, 医药行业从业者

Für mich ist TCM eine wirksame ergänzende Heilmethode. TCM hat eine mehrtausendjährige Geschichte und beruht auf sehr profunden Prinzipien. Die moderne Medizin und ihre Therapien sind komplett aus der westlichen Denkweise hervorgegangen, wobei die Untersuchungsmethode vom Detail zum Großen geht, vom Konkreten zum Abstrakten. Das ist das genaue Gegenteil der TCM. Seit die westliche Medizin ein gewisses Entwicklungsniveau erreicht hat, nimmt sie aber auch immer mehr das Ganzheitliche in den Blick und nähert sich so zunehmend der Auffassung der TCM an.

我认为中医是有效的补充疗法。中医具备几千年的历史, 其中必然有很深的道理。现代医疗完全按照西方的思维模式建立, 研究方式主要是从细节到整体, 从具象到抽象, 这与中医的研究理念刚好相反。其实随着西医发展到一定的高度, 也开始越来越注重整体性, 已经产生了很多与中医不谋而合的观点。

#### Frau Lin, 23 Jahre, aus der Provinz Fujian, Master-Studentin

林姑娘, 23岁, 福建泉州人, 研究生

Ich vertraue sehr auf TCM. Ich hatte zwei Jahre lang starken Husten, zwei Monate war ich damit bei schulmedizinisch ausgebildeten Ärzten, ohne dass es besser wurde. Dann brachte mein Vater mich schließlich zu einem TCM-Arzt. Dieser alte Doktor fühlte meinen Puls, begutachtete meine Zunge und den Klang meines Hustens. Alle vier Diagnosemethoden kamen ausgiebig zum Einsatz. Dann verschrieb er mir zwei Arzneien und zwei Wochen später war ich gesund. Seitdem bin ich von Traditioneller Chinesischer Medizin überzeugt! Im Vergleich zur westlichen Medizin, die schnell wirkt, würde ich immer TCM wählen, wenn ich genug Zeit habe.

我很信任中医。前两年我咳嗽得特别厉害, 看西医两个月都没有什么效果。后来没办法, 我爸爸带我去看中医。那位老医生就给我把脉, 看舌头, 听杂音, 望闻问切一套功夫下来, 给我开了两剂中药, 两周就痊愈, 从此我就被中医折服了。相比之下, 西医治病见效快, 但如果我有足够的时间, 一定是优先选择中医疗法。



# Von Schildkröten- knochen zum Exportschlager

## 从龟甲到 热门出口产品

*Die Traditionelle Chinesische Medizin ist eine Heilkunst, die sich über viele Jahrhunderte entwickelt hat. War der Mensch früher noch äußeren Kräften ausgeliefert, so konnte er durch die medizinischen Erkenntnisse sein Leben verstärkt selbst in die Hand nehmen. Doch die Kritik an der chinesischen Medizin blieb nicht aus.*

中医是一种历经千百年形成的医术。借助医学知识，一度听天由命的古人得以逐渐掌控人生。但是对中医的批评一直未曾平息过。

Text / 文: Paul U. Unschuld 文树德

Aus dem Deutschen / 中文翻译: Huang Xiaoling 黄晓玲

**数** 百年前、甚至直到最近,普遍的看法是大部分人类仍然难以把握自己的生命。生命的质量和长度取决于那些人类只能加以微小影响的力量。人会不会得病、何时得病,自己做不了主,能够做主的那些力量人类最多只能通过祈求或献祭来加以安抚。祖先对于病因也意义重大。早在公元前 1000 年,就有生者在牛肩胛骨和龟甲上刻字,询问死者,祖先发怒为何导致后代患病。不过祖先并非困扰人生的唯一神灵,“天”也被视为影响人类命运的抽象物体。

**D**er Mensch, so hieß es vor vielen Jahrhunderten und für einen Großteil der Bevölkerung bis in die jüngste Zeit, hat kaum eine Chance, sein Leben selbst zu gestalten. Güte und Länge des irdischen Daseins sind abhängig von Kräften, auf die der Mensch nur wenig Einfluss hat. Ob und wann man krank wird, das liegt nicht in den eigenen Händen. Dafür sind Kräfte verantwortlich, die der Mensch bestenfalls anflehen oder mit Opfern besänftigen kann. Den Ahnen kam eine besondere Bedeutung bei der Verursachung von Krankheiten zu. Auf Schulterblätter von Rindern und auf Schildkrötenpanzer ritzten die Lebenden bereits um 1000 v. u. Z. Fragen an die Verstorbenen, um zu erkunden, warum der Zorn eines Ahnen die Erkrankung eines Nachfahren verursacht hatte. Doch die Ahnen waren nicht die einzigen Geister, die den Menschen das Leben schwer machten. Auch der Himmel wurde als abstraktes Wesen für das menschliche Schicksal verantwortlich gemacht.

Im Laufe der Zeit entwickelten sich heilkundliche Lehren, die den Menschen den Weg in eine Eigenverantwortlichkeit für ihr Leben wiesen. Die historische Entstehung der TCM ist in ihrer wechsel-



渐渐地,医学发展起来,向人类指出一条自主掌握生命之路。通过保存下来的文献,人们能够清晰地看到中医诞生的历史展现出曲折发展的过程。过去这些年,这样一种未经科学证实也无法证实的古医术竟能引起如此关注并成为西方发达国家医疗事业的重要一环,今天看来或许令人惊讶。

## 求不死

一种中国自有的医学早在两千多年前就已初现。周末和秦汉两代的政治动荡催生了一种思想,这种思想使得一种对于社会的新观念和一种新世界得以形成,其中包括对人体机能的健康和疾病状态的全新理解,藉由这种理解衍生的疾病预防和治疗方法被称为古代中医。

公元前 221 年,秦王嬴政攻灭诸国后结束了持续数百年的战争时代,自封秦国首位皇帝,即秦始皇。传说始皇想方设法寻求长生不死。他遍召巫师方士,花费国库大量银钱,对他们言听计从。这些自封的神医建议始皇服用含汞丹砂以求长生,而汞却使始皇身心和精神迅速衰竭,中毒症状日益显著,公元前 210 年,始皇命丧黄泉。

对于中医的发展估计秦始皇从未费心考虑过,但他治理统一的中国仅仅不到二十年后留下的新政治体制却对人体机能结构观造成了长期影响:身国一理。使人体保持健康、令病体痊愈应与治国遵循同种规律,治理和治疗共用一个“治”字。

献祭 xiànjì  
= opfern; die Opferung

患病 huànbìng  
= der Krankheitsfall;  
erkranken

生命 shēngmìng  
= das Leben

健康 jiànkāng  
= die Gesundheit

衍生 yǎnshēng  
= ableiten, herleiten

巫师 wūshī  
= der Schamane,  
der Zauberer

机能 jīnéng  
= die Funktion

保持 bǎochí  
= aufrechterhalten,  
bewahren

vollen Geschichte anhand von überlieferten Dokumenten gut nachzuvollziehen. Heute mag es ein Phänomen sein, wie ein wissenschaftlich nicht belegtes und auch nicht belegbares Heilverfahren aus der Antike ein so großes Interesse finden und zu einem ernst zu nehmenden Faktor im Gesundheitswesen westlicher Industrienationen werden konnte.

## Die Suche nach dem ewigen Leben

Die Entstehung einer eigenen chinesischen Medizin begann vor gut zwei Jahrtausenden. Die politischen Umwälzungen zum Ende der Zhou-Zeit (1046–256 v. u. Z.), während der Qin-Dynastie (221–206 v. u. Z.) und anschließend der Han-Dynastien (206 v. u. Z.–8 und 23–219) regten ein Denken an, das eine neue Sicht auf die Gesellschaft und eine neue Weltanschauung entstehen ließ, einschließlich eines völlig neuartigen Verständnisses der gesunden und kranken Zustände des menschlichen Organismus. Die vorbeugenden und therapeutischen Verfahren, die sich aus diesem neuen Verständnis ableiteten, werden als die historische Chinesische Medizin bezeichnet.

Im Jahr 221 v. u. Z. beendete Ying Zheng, der König von Qin, nach erfolgreichen Feldzügen eine mehrhundertjährige Epoche kriegerischer Auseinandersetzungen und ernannte sich zum Ersten Erhabenen Gottherrscher von Qin (Qin Shihuangdi). Legendär ist, dass Qin Shihuangdi mit allen Mitteln den Tod besiegen wollte. Er bestellte Schamanen und Alchemisten zu sich und gab Unsummen an Staatsgeldern aus, um ihren Ratschlägen zu folgen. Die selbst ernannten Heiler rieten ihm, quecksilberhaltige Mittel einzunehmen, um den Tod zu überwinden. Das Quecksilber beschleunigte jedoch eher den geistigen und körperlichen Verfall des Kaisers. Die Symptome einer Vergiftung traten immer deutlicher zutage und so verstarb Qin Shihuangdi 210 v. u. Z.

Auf die Entwicklung der Chinesischen Medizin mag Qin Shihuangdi keinen Gedanken verschwendet haben. Die neuen politischen Strukturen, die er nach nicht einmal zwei Jahrzehnten an der Spitze des geeinten Chinas hinterließ, beeinflussten jedoch für eine lange Zeit die Sicht auf die Strukturen des menschlichen Organismus – der Körper glich dem Staat. Das Bemühen, den Körper in Gesundheit zu halten und aus Krankheit wieder zurück zu Gesundheit zu führen, sollte denselben Gesetzen folgen wie die Befriedung der Gesellschaft. Fürs Regieren und fürs Therapieren wurde ein und dasselbe Wort, zhì (治), »ordnen«, benutzt.

公元前三世纪的中国已发展成为高度文明的国家。能够使得敌对诸国融合为一个经济和文化统一体的秦始皇显然有一批杰出的谋士。度量衡、文字和车辙的统一等催生了一批由远方地区供应物资的大城市。

## 恋人生

只有认识到对不可控力的高度依赖，才能评价在这一迥异于以前的新世界观形成过程中所发生的思维革命是何等彻底和深刻。要在后世的几位学者那里，我们才能看到他们对革命既定目标的宣言。“我命在我不在天！”葛洪（约280–340）和陶弘景（456–536）

这两位炼丹家兼学者这样宣告，表达了对于生存的**自决权**的渴望。

史称“阴阳家”的一小批哲学家做得很巧妙。他们保留了“神”这一术语并将其重新定义为人类有机体生存必需的“血”和“气”：“血气者，人之神，不可不谨养。”即人可自主决定是控制**精神**还是听任精神摆布，一种方法是通过**情绪**来控制精神。由多位无名氏作者于公元一到二世纪写成的《黄帝内经》体现了疗方和其从属的社会政治大环境之间的关系，对个人行为准则也有明确描述：“应则顺，否则逆，逆则变生，变则病。”

长沙马王堆汉墓出土的公元前200年左右的医书让世人得以初步了解古代学者掌握的**药**学和**临床**医学。医书记载了人体的十一条经脉，经脉中的气血受刺激时会搏动，用手指接触人体不同部位，可体察脉象变化，这就是“把脉”、一项日后成为重要**中医诊断**方法的起源。

**自决权 zijuéquán**  
= das Selbstbestimmungsrecht

**精神 jīngshen**  
= die Lebenskraft, der Geist

**情绪 qíngxù**  
= der Gemütszustand

**临床 líncuáng**  
= klinisch

**诊断 zhěndiàn**  
= die Diagnose

China war im 3. Jahrhundert v. u. Z. bereits eine Hochkultur. Der Kaiser besaß offenbar die besten Ratgeber, um aus einem feindlichen Gegeneinander einen wirtschaftlich und kulturell integrierten Organismus entstehen zu lassen. Unter anderem ermöglichte die Standardisierung der Maße und Gewichte sowie der Schrift und der Fahrspuren die Gründung von Großstädten, die aus weit entfernten Regionen versorgt wurden.

## Abhängigkeit vom irdischen Dasein

Man muss sich die Abhängigkeit von kaum kontrollierbaren Mächten bewusst machen, um bewerten zu können, wie umwälzend die Revolution des Denkens war, die sich in der Entwicklung einer völlig gegensätzlichen Weltanschauung vollzog. Das erklärte Ziel finden wir erst später bei mehreren Autoren ausgesprochen. »Mein Mandat liegt in meinen Händen, nicht im Himmel!«, entschieden die beiden Alchemisten und Gelehrten Ge Hong (ca. 280–340) und Tao Hongjing (456–536) und sprachen damit die Sehnsucht nach existenzieller Selbstbestimmung an.

So ging eine als Yin-Yang-Schule bekannte kleine Schar von Philosophen geschickt vor. Sie behielten den Terminus für »Geist« 神 (*shen*) bei und definierten ihn neu, als die für den menschlichen Organismus lebensnotwendigen Faktoren Blut und Qi: »Das sind die Geister im Menschen, die man sorgfältig nähren muss!« Der Mensch kann also selber entscheiden, ob er den Geist kontrolliert oder sich ihm ausliefert. Eine Kontrolle erfolgt über die Emotionen. Das Buch »Innerer Klassiker des Gelben Gottherrschers« (*Huángdì Nèijīng*) wurde im ersten oder zweiten Jahrhundert von unbekanntem Autoren niedergeschrieben. Hier finden sich Bezüge zwischen heilkundlichen Konzepten und dem übergeordneten gesellschaftspolitischen Rahmen. Wie sich ein Individuum zu verhalten habe, wird ebenfalls deutlich ausgeführt: »Folgsamkeit führt zu Anpassung. Wo keine Folgsamkeit ist, da entsteht Zuwiderhandeln. Zuwiderhandeln führt zu Wandel. Wandel führt zu Krankheit.«

In Changsha, der Provinzhauptstadt von Hunan, wurden in Grabanlagen aus der Zeit um 200 v. u. Z. Texte gefunden, die Einblick in die theoretische und praktische Heilkunde der Schriftkundigen jener Zeit geben. Im Körper wurden elf einzelne, nicht miteinander verknüpfte Gefäße benannt, deren Inhalte, die Dämpfe und das Blut, durch Reizung in Wallung kommen konnten. Diese Wallungen ließen sich an verschiedenen Stellen des Körpers mit den Fingern ertasten, das waren die Anfänge der Pulsdiagnose, die später in der Medizin einen wichtigen diagnostischen Ansatz bildete.



Das Körperinnere war erfüllt von »Kettfäden« 经络 (*jīngluò*), den Leitbahnen, durch die Blut und Qi-Dämpfe strömten. Reißt ein Kettfaden, dann zerfällt das Gewebe. Die Leitbahnen im Organismus hatten Funktionen ähnlich dem neuen Verkehrsnetz im geeinten Reich. Der Verkehr auf den Leitbahnen im Körperinneren war genauso witterungsabhängig. Im Sommer galten andere Regeln als im Winter. Tagsüber flossen die Ströme anders als in der Nacht. Wo der Transport gegenläufig oder gestaut war, half vor allem der Nadelstich, um die Qi-Ressourcen nachzufüllen oder den Stau aufzulösen. Die neue Medizin verhiess also einen Lebensstil, der bei ernsthafter Befolgung jegliches Erkranken ausschloss. In einem der antiken Texte, dem »Klassiker der Fragen« (*Nan Jing*), sind wichtige Organe wie Lunge, Herz, Milz, Leber, Nieren und Magen detailliert beschrieben. Die Funktionen der Organe im Inneren erfassen stets auch ein Organ im Körperäußeren. Die Leber ist zum Beispiel auch für die Funktionen der Augen verantwortlich.

Während für die Daoisten böse Geister aus der Unterwelt eine ewige Bedrohung waren, traten die Buddhisten mit dem Anspruch auf, eine völlige Leidfreiheit zu erzielen. Unter dem Schirm des Buddhismus hat sich gegen Ende des 6. Jahrhunderts eine Heilkunde gesammelt, die sechs Ursachen des Krankseins als gegeben

ansah. Dazu gehörten unter anderem die Ernährung, das Ungleichgewicht der Vier Elemente, aber auch zu viel Meditation oder das Fehlverhalten in einer früheren Existenz. Für all das gab es Therapien, wie zum Beispiel die Regulierung des Ein- und Ausatmens sowie Amulette und Bannsprüche.

Konfuzianische Philosophen der Song-Zeit (960–1279) bemühten sich, dem wachsenden Einfluss von Daoismus und Buddhismus Alternativen entgegenzusetzen. Sie erschufen eine Pharmakologie und richteten Arzneigaben nach der Yin-Yang-Lehre und der Fünf-Phasen-Lehre aus. Doch die Einordnung und Wirkung der Substanzen war unklar. Was der eine als süß bezeichnete, erschien anderen als bitter; was der eine als kühle Eigenschaft beschrieb, deuteten andere als kalt oder gar warm. Spätestens seit dem 12. Jahrhundert traten dann pharmazeutische Hersteller auf, die Rezepte und deren Substanzen in größeren Mengen produzierten und vermarkteten. Um Produktfälschungen entgegenzuwirken, bestimmten die Behörden bereits im 12. Jahrhundert, dass die Hersteller für ihre Produkte ein Logo wählen sollten.

人体内遍布“经络”即气血运行通道，若经络裂断不通，人体组织就会衰变。机体中的经络具有类似于统一王国新交通路网的功能。经络交通同样与天气有关，夏季的规律与冬季不同，白天的气血运行与夜间不同。如遇逆行或淤堵，最有效的办法是用**针灸**补气或散淤。

也就是说，这种新医术承诺一种生活方式，若认真执行即可消除一切疾病。中医经典著作《难经》详细描述了肺、心、脾、肝、肾、胃等重要**器官**。中医还认为人体外部感官与内部脏器之间存在密切联系，比如目为肝窍。

**针灸 zhēnjiǔ**  
= die Akupunktur und Moxibustion

**器官 qìguān**  
= das Organ

**威胁 wēixié**  
= die Bedrohung

**药理学 yàolǐxué**  
= die Pharmakologie

**质疑 zhìyí**  
= zweifeln

**卫生体系 wèishēng tǐxì**  
= das Gesundheitssystem

道家认为阴间邪灵是人生一大**威胁**，而佛教徒则追求离苦得乐。公元六世纪末兴起的佛教医学总结出六种固有病因，其中包括饮食不节、四大不调、坐禅不调和恶业所起等。凡此种种皆有治疗方法，如调节呼吸以及持咒念佛。

为与势力渐长的佛道抗衡，宋儒理学创立了一套**药理学**，按阴阳五行学说用药，但是药性和药效不明确：有人判断为“甘”的药，有人觉得“苦”；有人认为是“凉”的，有人认为是“寒”甚至“热”。最晚从十二世纪开始，已有药材商批量生产和销售药方和药材。为了打击假药，主管机构早在十二世纪就规定药材商必须确立产品品牌。

病情 *bìngqíng* =  
der Krankheitszustand

合理性 *hélixìng*  
= die Rationalität

家常便饭  
*jiācháng biànfàn*  
= alltägliche Dinge,  
Routine

## Westliche versus chinesische Medizin

Die Niederlage Chinas in den Opiumkriegen ließ viele Intellektuelle an den Grundfesten des bisherigen chinesischen Gesellschafts-systems zweifeln. Anstatt den westlichen Siegern feindlich gegenüberzutreten, wurde nun die Ansicht vertreten, man solle vom Westen lernen. In diesem Zusammenhang wurde auch die eigene Wissenschaft, inklusive der chinesischen Medizin, infrage gestellt. So forderte der chinesische Reformler, Pädagoge und Philosoph Kang Youwei (1858–1927) 1895 die Errichtung eines modernen, nach westlicher Medizin ausgerichteten Gesundheitssystems. Ärzten, so war er überzeugt, sollte nicht nur die individuelle Gesundheit der Menschen, sondern auch die Lenkung aller politischen Geschäfte anvertraut werden.

Auch persönliches Leid führte dazu, dass bedeutende Persönlichkeiten die chinesische Medizin ablehnten. Der Autor Lu Xun widmete dem Thema eine ganze Erzählung (»Die Arznei«), die auf seinen Erfahrungen als Sohn kranker Eltern beruht,

## 中西医对峙

中国在鸦片战争中的失败使许多知识分子对传统中国社会制度的基础产生了怀疑，认为应向西方学习而非与西方战胜国对抗，包括中医在内中国自有的科学也一并受到**质疑**，比如中国改革家、教育家和哲学家康有为（1858–1927）即于1895年呼吁建立一套现代的、向西医看齐的**卫生体系**。他认为医生不仅应负责民众健康，也应负责领导政事。

个人遭际也导致重要人物拒绝中医。作家鲁迅就根据患病父母吃中药治病、花费甚巨而**病情**丝毫不见好转的经历创作了小说《药》。许多人认为中医不但无效而且有害。

毛泽东执政期间倡导中西医结合，中医情形有所改观，其间别国也开始关注中医。既想向世界介绍一种现代化的中医、又要强调中医的悠久历史。中国1955年开始启用“Traditional Chinese Medicine”，简称“TCM”，意为传统中医的说法。这个英文名称至今依然通行世界。中国人则只说“中医”。

尽管国外对中医颇为关注，但是中国人对中医依然毁誉参半。国家政策已一致同意在中医医师培训等领域对中医取其精华，并用现代科学知识论证中医的**合理性**。玩 iPhone 长大的一代人越来越难理解传统中医的精髓但是对许多人来说，时至今日，服煎药、做按摩、时不时地去附近庙里拜个佛仍然是**家常便饭**。

摘自 C.H. 贝克出版社 2013 年出版的  
《Traditionelle Chinesische Medizin (中医)》

die viel Geld für traditionelle Heilmittel ausgaben und immer mehr verarmten, ohne dass eine Besserung eintrat. Folgerung vieler war, dass die traditionelle chinesische Medizin nicht nur nutzlos, sondern sogar gefährlich sei.

Unter Mao Zedong sollte die chinesische Medizin mithilfe westlicher Medizin einem Wandel unterzogen werden. Gleichzeitig begannen sich andere Länder für die chinesische Medizin zu interessieren. China wollte der Welt einerseits eine modernisierte Medizin vorstellen, aber andererseits auch deren lange Tradition betonen. 1955 führte dies zur Einführung der englischen Bezeichnung »Traditional Chinese Medicine«, kurz TCM, die bis heute üblich ist. In China setzte sich die Bezeichnung 中医 *zhongyi*, »chinesische Medizin«, durch.

Mag das Interesse an chinesischer Medizin im Ausland groß sein, so finden sich in China immer noch getrennte Lager von Befürwortern und Gegnern der chinesischen Medizin. Die Politik hat sich, auch im Hinblick auf die Ausbildung von TCM-Ärzten, darauf geeinigt, für sie brauchbare Teile der TCM zu übernehmen und auf Grundlage moderner wissenschaftlicher Erkenntnisse zu legitimieren. Das Verständnis traditioneller Körpervorstellungen ist für die iPhone-Generation immer weniger zugänglich. Doch Kräutertinkturen, Massagen und gelegentliche Opfergaben beim lokalen Tempel gehören auch heute für viele noch selbstverständlich zum Lebensalltag dazu.

Auszüge aus dem Buch  
»Traditionelle Chinesische Medizin«,  
2013 im Verlag C.H. Beck erschienen.

**Prof. Dr. phil. Paul U. Unschuld** studierte Pharmazie, Sinologie und Politische Wissenschaften in München sowie Public Health in Baltimore/USA. Er begann seine Universitätslaufbahn 1977 im Department of Behavioral Sciences an der Johns-Hopkins-University und ist seit 1986 Professor und Vorstand des Instituts für Geschichte der Medizin der Ludwig-Maximilians-Universität in München. Im Mittelpunkt seines wissenschaftlichen Wirkens liegt der Vergleich der Geschichte, Theorie und Ethik der Medizin in Europa und China. Seit 2006 ist er Direktor des Horst-Görtz-Stiftungsinstituts für Theorie, Geschichte und Ethik Chinesischer Lebenswissenschaften der Charité-Universitätsmedizin Berlin. Unschuld übersetzte mehrere antike Klassiker der chinesischen Medizin ins Deutsche, u. a. das »Huangdi Neijing« und »Nan Jing«.

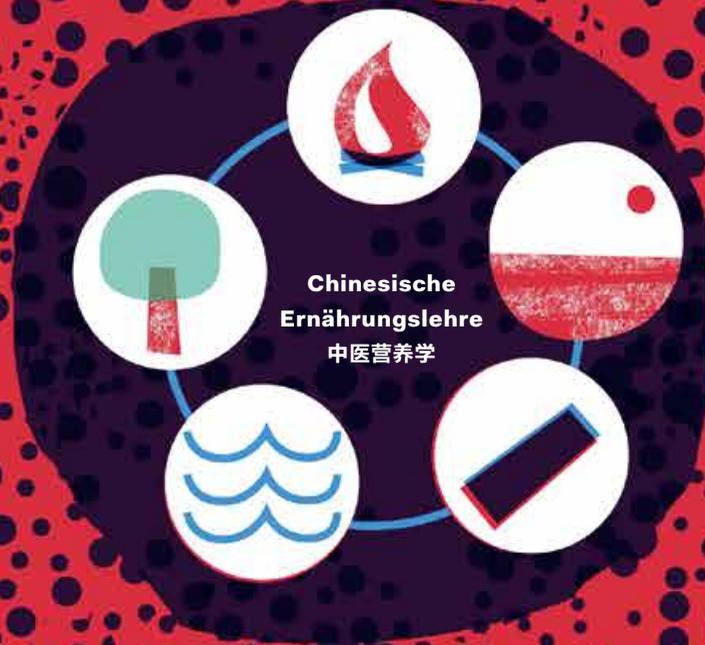
**文树德**博士教授曾在慕尼黑攻读药理学、汉学和政治学，并在美国巴尔的摩攻读公共卫生专业。自1977年起，他在约翰·霍普金斯大学行为科学系任教，自1986年起任慕尼黑大学医学史系教授和系主任，学术研究重点为欧中医学历史、理论和伦理比较，自2006年起任柏林夏里特医院霍斯特·格尔茨基金会中国生命科学理论、历史和伦理研究所所长，有《黄帝内经》和《难经》等多种中国医学古典译著。



Die Verbindung bestimmter Punkte auf der Haut wird als Leitbahn oder Meridian bezeichnet. Bei der **Akupunktur** werden an spezifischen, individuell ausgesuchten Stellen des Körpers sterile, hauchdünne Stahlnadeln gesetzt, die zwanzig bis dreißig Minuten lang im Körper verbleiben. Teilweise wird die Wirkung auch durch Heben, Senken oder Vibrieren der Nadeln verstärkt. Da sich laut TCM auf der Ohrmuschel der gesamte Körper des Menschen in Reflexzonen repräsentiert, werden viele Erkrankungen über die Ohrakupunktur behandelt. Zur weiteren Verbesserung des Qi-Flusses werden bestimmte Akupunkturpunkte oder Körperareale schmerzfrei erwärmt, diese Methode nennt sich **Moxibustion**. Für diesen Zweck wird getrocknetes Beifußkraut in kleinen Holzkästchen abgebrannt, und beispielsweise über den Akupunkturadeln platziert.

Die Verbindung bestimmter Punkte auf der Haut wird als Leitbahn oder Meridian bezeichnet. Bei der **Akupunktur** werden an spezifischen, individuell ausgesuchten Stellen des Körpers sterile, hauchdünne Stahlnadeln gesetzt, die zwanzig bis dreißig Minuten lang im Körper verbleiben. Teilweise wird die Wirkung auch durch Heben, Senken oder Vibrieren der Nadeln verstärkt. Da sich laut TCM auf der Ohrmuschel der gesamte Körper des Menschen in Reflexzonen repräsentiert, werden viele Erkrankungen über die Ohrakupunktur behandelt. Zur weiteren Verbesserung des Qi-Flusses werden bestimmte Akupunkturpunkte oder Körperareale schmerzfrei erwärmt, diese Methode nennt sich **Moxibustion**. Für diesen Zweck wird getrocknetes Beifußkraut in kleinen Holzkästchen abgebrannt, und beispielsweise über den Akupunkturadeln platziert.

此外还可以通过对某些穴位或身体部位进行无痛的灸灼来改善气流, 这种方法叫做**艾灸**。为此人们将干艾草装进底部为网格状的小木盒中, 可将其置于针的上方并点燃。



Eine wichtige Methode stellt die **Ernährungsberatung** dar. Hierbei werden die bisherigen Ernährungsgewohnheiten der Patienten entsprechend der vorliegenden Störung analysiert und im Sinne einer energetisch ausgeglichenen Ernährung nach den Prinzipien von Yin und Yang und den fünf Wandlungsphasen (Holz, Feuer, Erde, Metall und Wasser) angepasst. Eine bewusste Auswahl von Lebensmitteln und Rezepten soll die Gesundheit und das Wohlbefinden fördern und einen Beitrag zur Heilung leisten. **Ernährungsberatung** ist eine wichtige Methode. Hier werden die bisherigen Ernährungsgewohnheiten der Patienten entsprechend der vorliegenden Störung analysiert und im Sinne einer energetisch ausgeglichenen Ernährung nach den Prinzipien von Yin und Yang und den fünf Wandlungsphasen (Holz, Feuer, Erde, Metall und Wasser) angepasst. Eine bewusste Auswahl von Lebensmitteln und Rezepten soll die Gesundheit und das Wohlbefinden fördern und einen Beitrag zur Heilung leisten.



Die **Phytotherapie** oder auch **Kräutermedizin** ist in China die am häufigsten angewandte Behandlungsmethode. Hierbei werden individuelle, speziell auf den Patienten ausgerichtete Rezepturen von Heilkräutern zusammengestellt. Diese werden als Extrakt oder Tee, Granulate, Kapseln oder Tabletten verabreicht. In Deutschland gibt es bereits zahlreiche TCM-Apotheken, die durch strenge Kontrollen eine Arzneimittelqualität nach westlichem Standard garantieren.

**Phytotherapie** oder auch **Kräutermedizin** ist in China die am häufigsten angewandte Behandlungsmethode. Hierbei werden individuelle, speziell auf den Patienten ausgerichtete Rezepturen von Heilkräutern zusammengestellt. Diese werden als Extrakt oder Tee, Granulate, Kapseln oder Tabletten verabreicht. In Deutschland gibt es bereits zahlreiche TCM-Apotheken, die durch strenge Kontrollen eine Arzneimittelqualität nach westlichem Standard garantieren.

## Kleiner Überblick über chinesische Heilmethoden

### 传统中医疗法

In der TCM gibt es eine Reihe verschiedener Therapieformen, die in China seit mehr als 2000 Jahren praktiziert werden, darunter Akupunktur, Massage und Heilkräutermedizin, wie wir sie heute auch bei uns kennen, aber auch weniger bekannte Methoden wie Moxibustion, also das Abbrennen von Beifuß auf Akupunkturadeln. Je nach Beschwerden und Symptomen wird die eine oder andere Methode bevorzugt. Bei der Auswahl ist nicht nur das eigentliche Krankheitsbild zu berücksichtigen, sondern auch die Gewohnheiten und die Lebensumstände des Patienten. Alle Heilmethoden zielen darauf ab, den natürlichen, positiven Energiefluss eines Menschen wieder ins Gleichgewicht zu bringen.

传统中医包括一系列不同的治疗方法, 这些疗法在中国的应用已超过2000年, 其中针灸、按摩和草药医学等在欧洲如今已为人所知, 但是也有鲜为人知的方法如艾灸以及温针灸, 后者通过点燃银针尖上的艾柱来熏、烫穴位。具体疗法根据病痛和症状进行选择。在选择时不仅会考虑身体显现的病症, 还会考虑到病人的习惯和生活环境。所有治疗方法的目的是让人体自然、积极的能量流重新达到平衡。



**Qigong & Tai-Chi**  
气功及太极拳

**Qigong und Tai-Chi** umfassen eine Reihe von meditativen Atem- und Bewegungsübungen, die einen starken, insbesondere vorbeugenden Einfluss auf den Körper haben und auch zu Hause durchgeführt werden können.

**气功及太极拳**包括一系列冥想的呼吸和动作练习, 对身体起到强健、特别是预防性的作用, 在家也可以进行。



**Tuina**  
推拿

**Tuina** ist eine Art Massage zur Meridianbehandlung. Der Begriff setzt sich aus den chinesischen Wörtern *tuī* (推, »schieben«, »drücken«) und *ná* (拿, »greifen«, »ziehen«) zusammen. Mit den Fingern, Händen oder Ellenbogen werden einzelne Akupunkturpunkte und Leitbahnen behandelt. Muskeln, Haut, Sehnen, Bindegewebe und ganze Körperteile werden massiert, gelockert und gedehnt. **Tuina** ist eine Art Massage zur Meridianbehandlung. Der Begriff setzt sich aus den chinesischen Wörtern *tuī* (推, »schieben«, »drücken«) und *ná* (拿, »greifen«, »ziehen«) zusammen. Mit den Fingern, Händen oder Ellenbogen werden einzelne Akupunkturpunkte und Leitbahnen behandelt. Muskeln, Haut, Sehnen, Bindegewebe und ganze Körperteile werden massiert, gelockert und gedehnt.

**Tuina** ist eine Art Massage zur Meridianbehandlung. Der Begriff setzt sich aus den chinesischen Wörtern *tuī* (推, »schieben«, »drücken«) und *ná* (拿, »greifen«, »ziehen«) zusammen. Mit den Fingern, Händen oder Ellenbogen werden einzelne Akupunkturpunkte und Leitbahnen behandelt. Muskeln, Haut, Sehnen, Bindegewebe und ganze Körperteile werden massiert, gelockert und gedehnt.

# »Innere Reife macht einen guten Arzt aus«

## “要成良医 必先内修”： 中医教育

Konfuzius Institut  
Nr. 4  
2019  
孔子学院

*Li Jiming, Dekan der School of Chinese Classics an der Chengdu-Universität für Traditionelle Chinesische Medizin, spricht über die historische Bedeutung Sichuans für die chinesische Medizin, das heutige Studium der TCM und warum er eine Rückbesinnung auf traditionelle Lehrinhalte für sinnvoll hält.*

李继明现任成都中医药大学国学院院长，为我们解说四川在中医历史上的地位，当前的中医教育以及为什么他认为加强传统医学教学内容极其重要。

Interview / 采访: Malina Becker 贝美岚 & Chen Xiaowei 陈晓伟  
Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Julia Buddeberg 悠莉

**孔子学院杂志：李教授，您是成都中医药大学研究中医历史的专家。请问四川以及成都在中国医学历史上有着怎样的地位？**

李继明：成都历史上医学就很发达，比如成都天回镇出土了2200多年前的竹筒医书。成都宋代的医书《正内本草》是明代李时珍《本草纲目》的蓝本。成都历史上也出过不少名中医，如叶天士。

民国初，当时的国民政府卫生部有很多限制中医的条例，两次取缔废止中医。有志之士，其中包括我的祖父李斯焯，纷纷起来反对。

建国之后，1956年全国成立四所国家主办的中医学院，分别在北京、上海、广州和成都。

**您怎么看今天的中医？**

李：我的观点是，中医不是实证的，而是思辨的。现在大家都是用实证的思维去评判中医，造成好多学中医的学生毕业以后认为中医不科学。批评者主张废除中医，主张所谓“废医验药”。因此八十年代老中医们给卫生部写信反映情况时，很尖锐地认为“现在这种方式培养的不是中医的接班人，而是掘墓人”。今天



Ein antikes Buch über TCM in einer Ausstellung über den historischen Mediziner Cheng Wuji in Shandong. Eine Ausstellung über den Mediziner Cheng Wuji in Shandong.

**KI-MAGAZIN: Professor Li, Sie forschen an der Chengdu-Universität für TCM zur Geschichte der Traditionellen Chinesischen Medizin. Welche Bedeutung haben die Provinz Sichuan und deren Hauptstadt Chengdu für die Geschichte der TCM?**

LI JIMING: Historisch gesehen war die Medizin in Chengdu schon immer sehr fortschrittlich. So hat man in der nahegelegenen Stadt Tianhui über 2200 Jahre alte medizinische Bücher ausgegraben, die auf Bambusstäben niedergeschrieben wurden. Außerdem diente das »Zhengnei Bencao«, ein Medizinbuch der Song-Dynastie aus Chengdu, als Vorlage für das berühmte »Bencao Gangmu«, das »Buch der heilenden Kräuter«, verfasst von Li Shizhen in der Ming-Zeit. Viele bedeutende TCM-Ärzte kamen aus Chengdu, wie etwa der Medizingelehrte Ye Tianshi.

Zu Beginn der Republik China (1912–1949) legte das damalige Gesundheitsministerium der traditionellen Medizin durch unterschiedliche Regelungen Steine in den Weg, zweimal wurde die TCM sogar komplett verboten. Verfechter der chinesischen Medizin, darunter mein Großvater Li Sichi, legten dagegen Protest ein. 1956, nach Gründung der Volksrepublik, wurden in Peking, Shanghai, Guangzhou und Chengdu vier staatliche Akademien für chinesische Medizin ins Leben gerufen.

**Wie sehen Sie die Traditionelle Chinesische Medizin in der heutigen Zeit?**

LI: Meiner Meinung nach ist die chinesische Medizin keine empirische Wissenschaft, sondern eine philosophische Denkrichtung. Heutzutage wird die Traditionelle Chinesische Medizin allgemein eher wegen ihrer nicht auf klinischen Studien basierenden Ergebnisse kritisiert. Viele Medizinstudenten, die auch TCM studiert haben, werfen der chinesischen Medizin Unwissenschaftlichkeit vor. Kritiker sprechen sich dafür aus, das theoretische Gebäude der TCM abzuschaffen und ihre Therapieformen wissenschaftlich zu

untersuchen. Als in den achtziger Jahren Veteranen der TCM eine Petition an das Gesundheitsministerium richteten, formulierten sie überspitzt: »Was man sich nach der heutigen Methode heranzieht, sind keine Nachfolger der chinesischen Medizin, sondern deren Totengräber.« Auch wenn heute noch Kurse zu alten Schriften wie dem »Klassiker des Gelben Kaisers zur Inneren Medizin« oder der »Abhandlung über schädigende Kälte« angeboten werden, meine ich, dass das eigentliche Problem dadurch nicht gelöst wird.

**在中国，中医教育是怎样 的情形？**

李：中医教育的传统是边学边临床，现代教育是上课和临床脱离，临近毕业了再实习。课程调整后，学生可以早一点上临床，也只是稍有些改善。而且药理学和医学分科，而以前传统的学习是医药不分的。

目前中医教育的弊端我认为是管得太死，所有教学内容和教学计划由教育部制定，同时内容上花大量学时学习现代西医，中医内容太少。而且学制太短。

**»Der TCM-Pädagogik fehlt die Luft zum Atmen.«**

**“目前中医教育的弊端是管得太死”**

Nach Anpassung des Curriculums können die Studierenden zwar etwas früher in den klinischen Bereich gehen, aber das bedeutet nur eine minimale Verbesserung. Zudem sind Pharmazie und Medizin zwei getrennte Studienfächer, doch in der traditionellen Lehre gab es keinen Unterschied zwischen Medizin und Arzneikunde.

**Wie ist es in China um die Pädagogik der TCM bestellt?**

LI: Während in der TCM-Pädagogik Theorie und Praxis verbunden werden, koppelt man in der modernen Ausbildung Theorievermittlung und Klinik voneinander ab. Erst kurz vor dem Abschluss gibt es ein medizinisches Praktikum.

Campus der TCM-Universität in Chengdu: Im Garten lernen die Studenten und bereiten sich auf ihre Prüfungen vor. 成都中医药大学校园：学生们在花园里学习，准备考试。

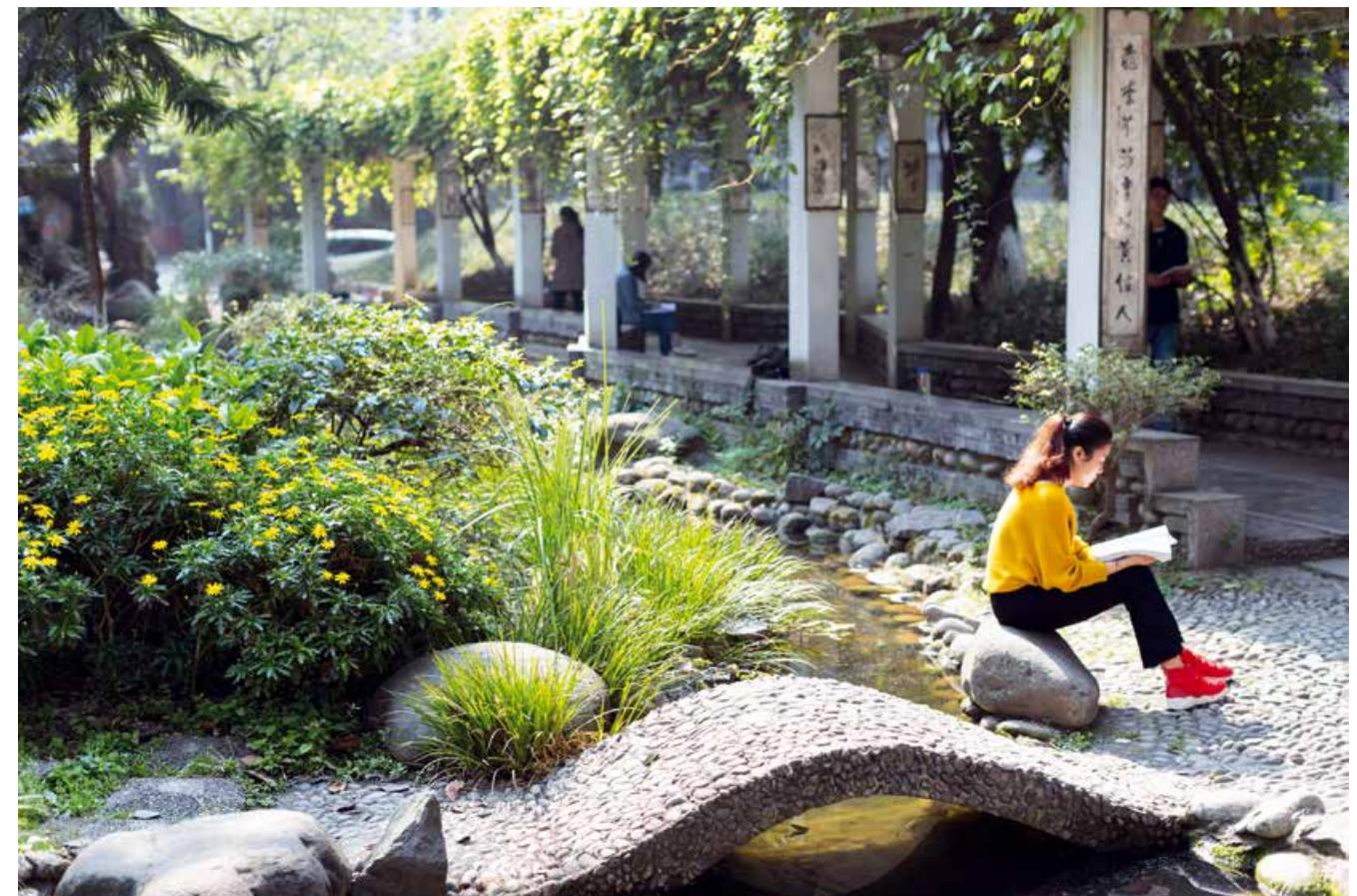


Foto oben: ImaginChina / Foto unten: Alamy Stock Photo/age fotostock

Foto: Sylvia Pollex

在中国，学西医的学生不学中医。国内西医生人数远远超过中医，影响力也是。总的来说中医比例约占不到五分之一。

中医的要求最终是靠人的修养达到一定程度的自觉，才能成为良医。中医必须内视、内观、体悟。我认为培养中医比较好的方式可能应该采取传统书院的方式，培养一些有天赋有兴趣的人，深入了解传统文化，提高个人修养，能够自己提出看法，师生互相讨论，相互启发。

**中医教育和应用面临着哪些问题？**

李：现在的这种单一模式培养中医肯定是有问题的。中医和中医教材也按现代医学条块、支离的模式以学科划分，比如解剖、生理、病理、卫生、免疫等等。

中医是对自然、生命、健康、疾病进行合理解释的一个庞大的体系。传统学术有一个最高原则，普遍原理，只要符合基本原理和基本核

心，就可以产生不同层次的原则，再与每个具体的事物相结合，所以中医可能有不同的合理的解释。当今的一个误区是，大家都认为今人比古人知道的更多，更正确因为科技进步认为思想也在进步。我认为思想方面今人比古人差太远，思想远没有古代深透，所以学中医就是要找一个榜样，比如中医创制者黄帝，研究他的思想。

**西医起着怎样的作用？中医和西医可以互相结合吗？**

李：可以参考现代医学的化验结果，但只是作为辅助手段。西医的仪器检测可以参考，但我认为它们判断的是一个指标，体现的是结果，价值不大。比方说用很多抗生素，抗生素性苦寒，伤胃。

**»Es ist ein Irrtum, dass der moderne Mensch alles besser weiß als unsere Vorfahren.«**

**“当今的一个误区是，大家都认为今人比古人知道的更多，更正确。”**

Gegenwärtig liegt die Krux der TCM-Pädagogik darin, dass ihr die Luft zum Atmen fehlt, da sämtliche Lehrinhalte und Studienpläne vom Erziehungsministerium festgelegt werden. Gleichzeitig wird ein Großteil der Stunden darauf verwendet, die moderne westliche Medizin zu studieren. Die Inhalte der TCM bleiben auf der Strecke.

In China lernen die Studenten der westlichen Medizin nichts über chinesische Medizin. Da sich aber weitaus mehr Studenten für die westliche Medizin einschreiben, wird deren Einfluss auch größer. Der Anteil der TCM macht insgesamt nicht einmal ein Fünftel aus.

Die chinesische Medizin hat den Anspruch, dass der Mensch in seiner persönlichen Entwicklung eine innere Reife erlangen soll, erst diese macht einen guten Arzt aus. Die chinesische Medizin erfordert ein gewisses Maß an Innenschau, Achtsamkeit und Bewusstwerdung. Meiner Meinung nach sollte man sich mehr auf die Methoden traditioneller Lehranstalten im alten China besinnen und begabte und interessierte Schüler ausbilden, denen ein tiefes Verständnis von traditioneller Kultur vermittelt und deren Charakter gebildet wird. Sie müssen eine eigene Meinung äußern können, sodass Lehrer und Schüler miteinander diskutieren und voneinander lernen.

**Vor welchen Schwierigkeiten steht die chinesische Medizin hinsichtlich ihrer Pädagogik und Anwendung?**

LI: Das heutige einseitige Modell der TCM-Pädagogik ist sicherlich problematisch. Die chinesische Medizin und ihre Lehrbücher werden entsprechend dem Schubladendenken der modernen Medizin in einzelne Fächer unterteilt, beispielsweise in Anatomie, Physiologie, Pathologie, Hygiene oder Immunologie.

Doch die chinesische Medizin ist ein allumfassendes System, das Natur, Leben, Gesundheit und Krankheit nachvollziehbar erklärt. Die oberste Maxime der traditionellen Lehre heißt, dass für die einzelnen Ebenen Prinzipien abgeleitet und dann mit konkreten Phänomenen in Verbindung gebracht werden können. So erklärt sich in der chinesischen Medizin einiges nach einer anderen Logik. Es ist ein Irrtum, dass der moderne Mensch alles besser weiß als unsere Vorfahren, nur, weil man davon ausgeht, dass ein wissenschaftlich-technischer Fortschritt auch den Geist entwickelt. Doch für mich ist unser Denken bei Weitem nicht so profund wie im alten China. Deshalb sollten Studierende der chinesischen Medizin ein Vorbild finden, beispielsweise den Gelben Kaiser als den Gründer der chinesischen Medizin, und dessen Ideen studieren.

► Eine Gruppe brasilianischer Ärztinnen beobachtet einen chinesischen Arzt bei einer Akupunkturbehandlung in einem Peking Krankenhaus. Eine Gruppe brasilianischer Ärzte in einem Krankenhaus in Peking beobachten die Nadeltherapie.

Auslage in einem Peking Fachgeschäft für TCM: Körperteile aus Kunststoff mit Akupunkturpunkten  
北京一家中医专业商店中的陈列品：塑料材质、标注着穴位的身體部位。



Konfuzius Institut 2018 孔子學院



Foto oben: imaginechina / Foto unten: Alamy Stock Photo/ain Masterton

**Welche Rolle spielt die westliche Medizin? Können sich westliche und chinesische Medizin ergänzen?**

LI: Die Laborergebnisse der modernen Medizin sowie exakte Messungen durch medizinische Geräte sind als unterstützende Maßnahmen akzeptabel. Sie zeigen ein Resultat, jedoch ohne großen nachhaltigen Wert. Beispielsweise werden häufig Antibiotika eingesetzt, die ihrem Charakter nach kalt sind und den Magen belasten. Alles in allem ist für mich persönlich die chinesische Medizin der westlichen in jeder Hinsicht überlegen.

**Wie ist die Situation der TCM-Forschung, auf welche Bereiche konzentriert sie sich?**

LI: Die chinesische Medizin verschließt sich nicht den wissenschaftlichen Nachweisen, aber der streng linearen Denkweise. Das Modell, nach dem eine Krankheit auf einen singulären Grund zurückzuführen ist, funktioniert in der chinesischen Medizin nicht. Sie geht davon aus, dass bei einer Krankheit viele Ursachen zusammenspielen und erst diese Wechselwirkungen krank machen.

Chinesische TCM-Ärzte kontrollieren den Puls von Patienten bei einer regelmäßigen Gesundheitsüberprüfung in Jiangxi.江西一次定期健康检查中，中医医生正在号脉。

Zusammenstellung einer TCM-Kräuterrezeptur in einer Apotheke in China. 中国一家药房按中医草药方抓药。



**中医研究的情况怎样? 哪些方面的研究特别多?**

李: 中医不排斥实证, 但是实证那种点对点的线形思维, 一个疾病一个原因的模式不适合中医。中医认为一个疾病可能有多种原因纠结, 并且是在纠结的过程当中产生。

现在促进中医学研究的机构很多, 比如科技部和国家自然科学基金, 成都中医药大学现在就有几十项研究由国家自然科学基金资助。从全国来看, 成都的中医研究很不错。

**»Fast die Hälfte der Patienten in Sichuan suchen zunächst TCM-Ärzte auf.«**

**“先看中医和先看西医的在四川各占一半”**

**在四川, 中医的地位怎样?**

李: 四川基本上县县都有中医院。从生病求诊的比例来看, 先看中医和先看西医的在四川各占一半; 在北方比较低, 先看中医的只有两成。

**中医方面有没有跟国外机构的交流合作?**

李: 中医研究国际合作方面, 比如成都天回镇出土的医书, 跟日本进行了合作研究。对治病领域的合作我比较存疑。比如我们和国外有针灸方面的合作研究, 是用现代医学最先进的仪器和微观手段, 对针刺的各种指标进行观察, 观察对细胞、基因等的影响, 但我认为这样检测到的指标和数据只是结果, 大家以为探究到了针灸的机理, 但是其实只是似是而非的一些东西。

**您如何看待中医的前景?**

李: 总而言之, 我认为目前国内的中医现状不尽如人意, 国家层面强调规范化, 临床规范化, 培养规范化, 难道现在的人生病也是生规范化的病吗? 因此我建议, 发展中医不只是一条路, 而是应该有多种途径去发展; 中医研究不只是一种渠道, 培养中医不只是一种模式。

Heute treiben viele Institutionen die Forschung der chinesischen Medizin voran, beispielsweise das chinesische Wissenschaftsministerium oder die National Natural Science Foundation of China (NSFC). An der Chengduer Universität für TCM wird derzeit ein Dutzend Forschungsvorhaben durch das NSFC finanziert. Im nationalen Vergleich steht die TCM-Forschung in Chengdu nicht schlecht da.

**Welchen Stand hat TCM bei der chinesischen Bevölkerung?**

LI: In Sichuan gibt es fast in jedem Kreis eine TCM-Klinik. Fast fünfzig Prozent der Patienten suchen hier zunächst einen TCM-Arzt auf. In Nordchina ist die Quote niedriger, dort gehen nur zwanzig Prozent im Krankheitsfall zuerst zu einem TCM-Arzt

**Gibt es bei der TCM Kooperationen mit ausländischen Institutionen?**

LI: Ein Beispiel für die internationale Zusammenarbeit in der TCM-Forschung sind die Ausgrabungen medizinischer Schriften in Tianhui,

an denen sich die Japaner beteiligten. Bei den Kooperationen im therapeutischen Bereich bin ich allerdings eher skeptisch. Beispielsweise haben wir gemeinsam mit ausländischen Institutionen an Studien über Akupunktur und Moxibustion gearbeitet. Dabei kamen die fortschrittlichsten Geräte der modernen Medizin zum Einsatz, um diverse Richtwerte der Akupunktur nachzuvollziehen. Unter anderem wurde der Einfluss auf Zellen und Gene untersucht. Doch die so gemessenen Werte und Daten stellen nur Ergebnisse dar. Man war dem Wesen der Akupunktur nicht wirklich auf den Grund gegangen.

**Wie sehen Sie die Zukunft der TCM?**

LI: Alles in allem finde ich die derzeitige Situation der TCM in China alles andere als ideal. Auf staatlicher Ebene wird die Standardisierung großgeschrieben, sowohl in der Ausbildung als auch im Klinikalltag. Meint man etwa, dass der Mensch von heute nach Norm erkrankt? Mein Rat wäre, dass die TCM nicht nur einen Weg verfolgen darf, sondern sich in viele Richtungen entwickeln muss. Die TCM-Forschung darf nicht eingleisig sein und die TCM-Pädagogik nicht nur ein Modell favorisieren.

Konfuzius Institut 2018 孔子学院

Fotos: Imaginechina

# »Die TCM muss sich modernisieren« “中医需要现代化”



Text / 文: Malina Becker 贝美岚  
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Xiang Kai 向开



*Stephan Li ist Doktorand an der Abteilung für Traditionelle Chinesische Medizin der Sichuan-Universität in Chengdu. Dass die TCM nicht nur Tausende Jahre alte Traditionen pflegt, sondern sich auch der Gegenwart anpasst, ist für ihn ein wichtiges Anliegen.*

李宗润是成都四川大学中医学博士生。对他而言，中医既有上千年的古老传承，还要具备现代适应性，这一点至关重要。

**李**宗润在四川大学医学院大门口迎接我们时没有穿着白大褂，而是套了一件宽松的白色亚麻衬衫。校园坐落在城郊，挨着地铁四号线终点站，占地巨大。因此李宗润开了车来，载上我们在校园里穿行。首先他要带我们参观大学的中草药种植园，那里生长着对中医非常重要的药草。有些植株上挂着印有二维码的牌子，手机一扫就能获得关于植物及其功效的信息。中医邂逅智能科技。

不过李宗润对植物药学研究有限，他的博士论文专注于中医诊断学。2011年起李宗润就一直在中国学习中医专业，之前他在不伦瑞克生活了很多年。他的父亲长期在德国工作，2001年母亲带着11岁的儿子也来到德国。李宗润学习德语并完成了高级文理中学学业，但他一如既往地热爱着中国文化、历史和哲学。因为不确定中学毕业后该做什么，他出于对中国哲学的兴趣毅然决定回到中国。他告诉我们，选择学习中医专业相当偶然，但他从没后悔。他说父母对他的所有决定都予以支持，对此他至今都十分感激。他选择成都是因为这所大学在中医药领域的专业设置很棒，而且拥有中国第四大中医学系。此外，中医在中国南方比在北方更加根深蒂固，李宗润介绍说。“这里有很多人既看中医，又使用现代医疗，因此成都的中医市场非常大。”四川出产很多适用于中医治疗的药草，或许是其根源所在。这些自然条件也影响着李宗润的决定。

**N**icht im weißen Kittel, sondern in einem lockeren weißen Leinenhemd kommt Stephan Li uns am Tor der Medizinischen Fakultät der Sichuan-Universität abholen. Der Campus liegt etwas außerhalb der Stadt, an der letzten Station der U-Bahn-Linie 4, und er ist riesig. Daher hat Li sein Auto mitgebracht und kurvt nun mit uns über das Gelände. Zunächst will er uns den Kräutergarten der Uni zeigen, wo Heilkräuter wachsen, welche für die Traditionelle Chinesische Medizin von Bedeutung sind. Einige der Pflanzen sind mit einem Schild mit QR-Code versehen, scannt man diesen mit dem Handy, so erhält man mehr Informationen über die Pflanze und ihre Wirkungen. TCM trifft auf smarte Technologie.

Li beschäftigt sich allerdings weniger mit der pflanzlichen Heilkunde, er hat sich für seine Dissertation auf die TCM-Diagnose konzentriert. Seit 2011 ist Li in China, um TCM zu studieren, davor lebte er viele Jahre in Braunschweig. Sein Vater arbeitete lange Zeit in Deutschland, 2001 folgte die Mutter mit dem damals elfjährigen Sohn. Li lernte Deutsch und machte sein Abitur, aber das Interesse an der chinesischen Kultur, Geschichte und Philosophie blieb bestehen. Unsicher, was er nach dem Schulabschluss machen sollte, entschied er sich aufgrund seines Interesses an chinesischer Philosophie dafür, doch wieder nach China zu gehen. Die Entscheidung für das Studium der TCM fiel eher spontan, aber bereut habe er es nie, sagt er. Seine Eltern hätten ihn in allen Entscheidungen unterstützt, dafür sei er ihnen heute noch sehr dankbar. Für Chengdu entschied er sich, weil die Universität bekannt ist für ein gutes Studienangebot im Bereich TCM, es ist die viertgrößte Abteilung Chinas. Zudem sei TCM im Süden stärker verwurzelt als in Nordchina, berichtet Li. »Viele Menschen hier nutzen sowohl TCM als auch die Schulmedizin. Chengdu hat daher einen großen Markt für TCM.« Das mag seinen Ursprung darin haben, dass in Sichuan viele Kräuter wachsen, die für die Therapie mit TCM genutzt werden. Diese natürlichen Vorkommen begeistern auch Li.

# 中医新思考

每年大约 2000 名大学生在成都的四川大学开始中医本科学业。李宗润从这所学校本科毕业后，前往香港浸会大学攻读硕士学位。基础阶段现代医学课程约占 30%，生物学、生物化学和其他自然科学领域的基础课程 30%，中医学 40%。当然也包括大量实习，他说。硕士阶段的关注焦点则在中医以及内科学、针灸、按摩、草药治疗和诊断学这些重点领域。这时李宗润就已经决定选择最后一项继续研究，其中他对诊脉、也就是所谓的中医诊断技术核心，尤其感兴趣。目前为了撰写博士论文，他主要在实验室工作，尝试用现代医疗方法以及分子生物学解释中医确诊的病症。2007 年中国政府在一次国际中医会议上宣称，中医疗法的未来就在分子生物学。李宗润也相信，中医必须现代化：“我们必须尝试用现代概念解释中医的古老传统，使人们更好地理解它。很多老教授更愿意坚持中医的传统观念，但是它必须向前发展。我们当然也不应该忽视中医从哪里来，要理解它的起源并在研究中予以重视。”



Im Kräutergarten der TCM-Universität Chengdu kann man mittels QR-Codes die Pflanzen bestimmen. In Chengdu an der Universität der Traditionellen Chinesischen Medizin, kann man durch das Scannen von QR-Codes die Pflanzen identifizieren.



Eine Patientin bei einer Gesundheitsüberprüfung in einem Krankenhaus für Traditionelle Chinesische Medizin in Chengdu. In einem Krankenhaus für Traditionelle Chinesische Medizin in Chengdu, wird eine Patientin untersucht.

Konfuzius Institut  
2018  
孔子学院

## TCM neu gedacht

在我们的采访中，李宗润也表示中医并不总是那么容易解释明白。他说，他的导师也不能准确说明诊脉的原理，它更多的是实践。“中医是一门经验医学”，教授总这么申明。中医的特别之处在于，起初首诊时并没有技术辅助设备，一切全凭感觉和观察来判断，而这种人工诊断练习在今天依然重要，李宗润强调。当然现在计算机也承担了一大部分工作，比如准确测量脉搏或者精确的基因分析。成都一家创客公司研发的小型机器人就可以测量身体不同部位的脉搏。就精度而言，据他说，无人可以和这类器械检查比肩。“或许未来 50 年到 100 年很多中医师将失业，因为这些诊断工作能够由机器承担了”，李宗润说。对此他倒并不担忧，而是从中看到了机会：“人可以投入更多的精力投入研究。中医拥有广阔的市场，人们大有可为。”

Etwa 2000 Studierende beginnen jährlich mit dem Bachelor-Studium für TCM an der Sichuan-Universität in Chengdu. Stephan Li hat seinen Bachelor dort absolviert, ging aber für den Master an die Hongkong Baptist University. Das Grundstudium bestand zu etwa dreißig Prozent aus Schulmedizin, dreißig Prozent Grundlagen der Biologie, Biochemie sowie anderen naturwissenschaftlichen Bereichen und vierzig Prozent TCM. Auch praktische Übungen habe es viel gegeben. Im Master-Studium lag der Fokus auf TCM und den Schwerpunkten innere Medizin, Akupunktur, Massage, Kräutertherapie und Diagnose. Li entschied sich schon zu dieser Zeit für Letzteres, wobei ihn vor allem die Pulsdiagnose interessiert, das sogenannte Herz der Diagnose-Techniken von TCM. Derzeit ist er für seine Doktorarbeit vor allem im Labor beschäftigt, wo er versucht, durch TCM diagnostizierte Erkrankungen mit schulmedizinischen Ansätzen und durch Molekularbiologie zu erklären. 2007 gab die chinesische Regierung bei einer internationalen Konferenz zu TCM bekannt, dass die Zukunft dieser medizinischen Behandlung in der Molekularbiologie liege. Auch Li ist überzeugt, dass die TCM sich modernisieren muss: »Wir müssen versuchen, die alte Tradition der TCM mit moderneren Begriffen zu erklären, damit die Menschen sie besser verstehen. Viele ältere Professoren beharren

## Akupunktur in aller Welt

Doch auch schon derzeit sei es für viele TCM-Studenten nicht leicht, nach dem Studium eine Anstellung zu finden, sagt Li. Dies liege einerseits daran, dass viele Kliniken lieber Schulmediziner einstellen und andererseits, dass viele Patienten lieber zu lange praktizierenden Ärzten gingen. Hier zähle eben erneut die Erfahrung. Allerdings ändere sich dies bei der jungen Generation, die der neuen Technik mehr vertraue und daher möglicherweise die moderne TCM-Praxis der jüngeren Ärzte bevorzuge.

Derzeit wird Li von der chinesischen Regierung mit 400 Euro monatlich unterstützt, das Universitätslabor zahlt ihm zusätzlich 100 Euro, damit kommt er ganz gut zurecht. Die Forschung liegt ihm am Herzen, aber was er nach dem Studium machen wird, weiß er noch nicht. Auch ob er in China bleibt oder ins Ausland geht, steht noch in den Sternen. Würde er nach Deutschland zurückgehen, müsste er eine Heilpraktiker-Ausbildung machen, um als TCM-Arzt praktizieren zu dürfen. Doch er freut sich über das zunehmende Interesse an TCM im Ausland und die internationale Zusammenarbeit. »TCM ist heutzutage Teil der globalen Medizin. Die chinesische Regierung möchte TCM als chinesische Kultur und Wissenschaft fördern und mit ausländischen Kooperationen weiterentwickeln. Wissenschaft sollte möglichst allgemein verständlich gemacht werden.« Regelmäßig kommen ausländische Medizinstudenten und Ärzte an die Sichuan-Universität, um sich in TCM ausbilden zu lassen. Die meisten bleiben nur ein paar Wochen, um einen bestimmten Grundlagenkurs zu Akupunktur, Massage oder Diagnose zu besuchen, doch ein paar wenige absolvieren auch das gesamte Studium.

Drei Jahre hat Stephan Li noch Zeit, dann muss er sich entscheiden, wie und wo es für ihn weitergeht. Doch das Studium hat sich auf jeden Fall jetzt schon für ihn gelohnt, da er viel gelernt und erforscht habe. Und das Gelernte konnte er auch schon praktisch anwenden. Als sein Vater, der eher ein Anhänger der Schulmedizin ist, starke Zahnschmerzen hatte, stellte Li ihm eine bestimmte Kräutermischung nach TCM-Standards zusammen, welche die Schmerzen linderte. »In manchen Bereichen ist die Schulmedizin besser, in anderen TCM«, sagt Li. »Doch am sinnvollsten ist es, wenn sie sich ergänzen.«

## 遍布世界的针灸

李宗润说, 现今对许多中医专业的学生而言, 毕业后找到一份工作并非易事。这种情况一方面在于很多医院更愿意录用西医医师, 另一方面也是因为很多病患更喜欢去长期行医的医生处问诊。这当然又是经验的问题, 他说, 不过这一点在年轻一代发生了改变, 他们更相信现代技术, 因此可能倾向于年轻医生的现代中医诊所。

现在中国政府每月给李宗润提供400欧元的补助, 大学实验室另外再支付他100欧元, 这些收入足以令他生活无忧。他心心念念关注的是研究工作, 但完成学业后要干什么, 他还不知道, 就算是留在中国, 还是去国外都还悬而未决。如果回德国, 他必须完成一个行医培训才能作为中医师坐诊。但无论如何他都为中医在国外日益受到欢迎以及就此开展的国际合作感到欣喜。他认为, “中医现在是全球医学的组成部分, 中国政府希望对作为中国文化和科学的中医进行扶持, 并通过对外合作进一步发展。科学就应该尽可能普遍地为人所理解。” 外国医科学生和医生定期来四川大学接受中医培训, 其中绝大多数只停留几周, 参加针灸、按摩或者诊断的基础课程, 但也有少数会完成整个学业。

李宗润还有三年时间, 然后他必须决定在哪里如何发展。但对他来说, 学业无论如何都是值得的, 因为学到了很多, 也做了很多研究, 而且已经可以将所学运用到实践中。有一次他原本是西医拥护者的父亲剧烈牙痛, 李宗润按照中医标准为他合成草药, 缓解了疼痛。“某些领域现代医学更好, 在其它方面中医更强”, 李宗润说, “但如果它们互相补充则是最有意义的。”

Konfuzius Institut  
2018  
孔子学院

Foto oben: Jiaxing Lu (鞠晓兴) / Foto unten: Alamy Stock Photo/ZUMA Press, Inc.



eher auf der herkömmlichen Sichtweise der TCM, doch sie muss weiterentwickelt werden, ohne ihren Ursprung außer Acht zu lassen.«

Dass TCM nicht immer einfach zu erklären ist, bemerkt Li auch in unserem Interview. Er erzählt, dass nicht mal sein Doktorvater genau darlegen konnte, wie die Pulsdiagnose funktioniert, sondern dass dies eben auch Übungssache sei. »TCM ist eine Erfahrungsmedizin«, beteuerte der Professor immer wieder. Das Besondere an TCM ist, dass es ursprünglich keine technischen Hilfsmittel für eine erste Diagnose gab, sondern alles durch Fühlen und Beobachten gedeutet wurde. Das Üben solcher Diagnosen durch den Menschen sei

auch heute noch wichtig, betont Li. Aber auch Computer übernehmen heute einen großen Teil der Arbeit, zum Beispiel die genaue Messung des Pulses oder eine exakte genetische Analyse. Es gibt kleine Roboter, die ein Chengduer Start-up entwickelt hat, welche den Puls an verschiedenen Stellen des Körpers messen. An die Genauigkeit dieser maschinellen Untersuchung komme kein Mensch ran, sagt Li. »Vielleicht sind viele TCM-Therapeuten in fünfzig bis hundert Jahren arbeitslos, da diese Diagnoseschritte von Maschinen übernommen werden können.« Er ist trotzdem nicht darum besorgt, sondern sieht auch Chancen darin: »Die Menschen können dann mehr Energie in die Forschung stecken. TCM hat einen großen Markt, da geht noch viel.«

▲  
Der Doktorand Stephan Li und seine Kollegin beschäftigen sich mit molekularbiologischen Aspekten der TCM.  
博士生李宗从分子生物学的角度研究中医。

# Kleine Nadeln – große Wirkung

## 针小作用大

*In China gibt es natürlich viele Möglichkeiten, die Traditionelle Chinesische Medizin (TCM) auszuprobieren. Doch wo und wie findet man fachkundige TCM-Ärzte in Deutschland? Wie verträgt sich die Behandlung mit westlichen Methoden und wer übernimmt die Kosten?*

在中国当然有很多机会去尝试看中医。但是在德国，在什么地方以及如何找到好中医，中医治疗能否与西医疗法相结合，以及谁来支付相关费用呢？

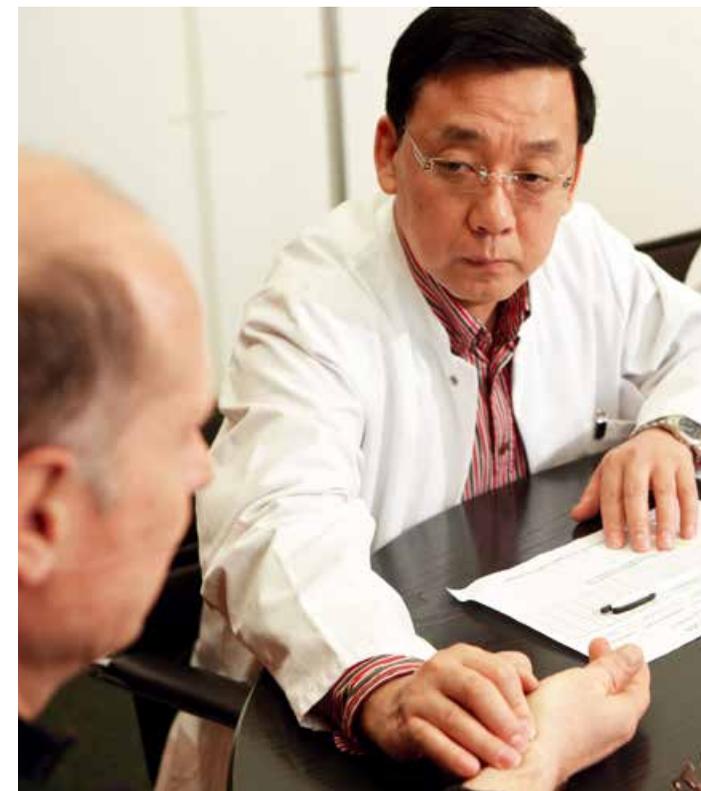
Text/文: Françoise Hauser 郝馥兰  
Aus dem Deutschen/中文翻译: Ding Na 丁娜

Fotos: laif/Hans-Bernhard Huber

**李** 中医在德国已经拥有很多支持者。特别是那些患有慢性病并且对西医的治疗结果不满意的病人，喜欢求助于中医。通常，至少在初次接触时，中医似乎是一种“附加手段”，可以补充西医的治疗。原则上讲这不是问题，海尔布隆的中医和自然疗法师徐晶红解释说：“针灸可以很容易地与西医结合，因为没有对身体额外施药。但是使用草药时，中医师必须检查这些成分是否与患者已经定期服用的药物相容。”她本人完全能做到这一点。“在本科学习的前三年中，西医基础知识是必修课程，”这位中国人说道，她在获得中医硕士学位之前，在中国长春中医药大学学习了八年。然而移居德国后还是出现了问题，因为中医专业的毕业生在德国拿不到行医许可。因此她以自然疗法师身份开业，以便能在这个国家工作。

### 无法一对一翻译

中医学业难于被承认，这充分显示了中医与西医缺乏可比性，因而对资质也无法进行比较。因为不仅中国中医在欧洲开业，还有西医学院毕业的医生也搞中医，他们大多考取针灸



**D**ie Traditionelle Chinesische Medizin hat auch in Deutschland schon viele Anhänger. Gerade Patienten, die an langwierigen Erkrankungen leiden und mit den Ergebnissen der westlichen Medizin nicht zufrieden sind, wenden sich gerne an einen TCM-Arzt. Oft ist die Traditionelle Chinesische Medizin, zumindest beim ersten Kontakt, so etwas wie ein »Add-on«, das die Behandlung bei einem westlichen Arzt ergänzt. Prinzipiell ist das kein Problem, erklärt Xu Jinghong, TCM-Ärztin und Heilpraktikerin in Heilbronn: »Akupunktur ist mit westlicher Medizin problemlos kombinierbar, denn dem Körper wird nichts hinzugefügt. Wenn es um den Einsatz von Kräutermedizin geht, muss der TCM-Arzt allerdings überprüfen, ob die Zutaten mit Medikamenten, die der Patient bereits regelmäßig einnimmt, kompatibel sind.« Für sie selbst stellt das kein Problem dar: »In den ersten drei Jahren des Bachelor-Studiums gehören die Grundkenntnisse der westlichen Medizin zum Lehrplan«, erklärt die Chinesin, die acht Jahre an der Universität Changchun in China studierte, bevor sie ihren Master-Abschluss als TCM-Medizinerin ablegte. Mit dem Umzug nach Deutschland tat sich dennoch ein Problem auf, denn Absolventen des Studiums der TCM sind in Deutschland nicht als Mediziner zugelassen. Also machte sie sich als Heilpraktikerin selbständig, um hierzulande tätig sein zu können.

Konfuzius Institut  
2018  
孔子学院

师的额外资质。在德国，取得此额外资质的条件由联邦医生协会规定。为了获取此资质，医生们必须在得到认可的机构完成约200小时的额外培训，这是联邦医生协会课程手册要求的，并要通过州医生协会的考核。

## Schwierige Übersetzungen

Die schwierige Anerkennung von Qualifikationen zeigt: Die westliche und die Traditionelle Chinesische Medizin sind schwer vergleichbar. Dies wirkt sich in beide Richtungen aus, denn natürlich praktizieren nicht nur chinesische TCM-Ärzte in Europa, auch zahlreiche westliche Schulmediziner widmen sich der TCM, meist mit einer Zusatzqualifikation als Akupunktur. Diese Zusatzbezeichnung ist in Deutschland von der Bundesärztekammer geregelt. Um sie führen zu dürfen, muss ein Arzt rund 200 Stunden zusätzliche Ausbildung bei einem anerkannten Institut absolvieren, die den Regeln der Bundesärztekammer entspricht, und er muss die Prüfung der Landesärztekammer bestehen.

Bleibt die Frage: Reichen 200 Stunden aus, um die TCM zu verstehen? »In der Schweiz sind beispielsweise 360 Stunden notwendig, um als Arzt Akupunktur anbieten zu dürfen« sagt die Ärztin Britta Wuttke, Neurologin und Dozentin am Ausbildungszentrum der Deutschen Ärztesgesellschaft für Akupunktur (DÄGfA). »In Deutschland hingegen ist der Meister der Akupunktur mit 430 Stunden und der Meister der Ostasiatischen Medizin mit 730 Stunden angesetzt. Letzterer umfasst nicht nur die Akupunktur, sondern auch die Diagnostik und Bereiche wie Kräutermedizin, Ernährung, Qigong und Tuina.« Und das ist nur ein kleiner Ausschnitt der vielen Weiterbildungen, die angeboten werden. Insgesamt gibt es also eine große Bandbreite an Angeboten: Vom Schulmediziner mit Weiterbildung in TCM bis zum Heilpraktiker mit zusätzlicher Ausbildung und dem chinesischen Mediziner mit TCM-Universitätsabschluss. Xu Jinghong rät daher: »Fragen Sie ruhig nach, welche TCM-Qualifikation der Arzt hat.« Dieser sollte in der Lage sein, eine echte TCM-Untersuchung durchführen zu können, also beispielsweise mit der Puls- und Zungen-Diagnose, denn, so Xu Jinghong, »die östliche Diagnose lässt sich nicht immer in eine westliche übersetzen – und umgekehrt.« Hilfe bei der Suche nach dem passenden Behandler gibt es auch bei der DÄGfA, die sich seit 1951 diesem Thema widmet. Lohnenswert ist die Behandlung allemal, unterstreicht Britta Wuttke, denn »oft sind schon nach der ersten Behandlung Besserungen zu spüren.« Wie lange eine TCM-Behandlung dauert, ist natürlich individuell. Eine Faustregel ist, so Xu Jinghong: »Je jünger der Patient, desto schneller sind Erfolge sichtbar. Meist ist nach fünf bis sechs Sitzungen eine Linderung zu verzeichnen.«

依然存在的问题是：200小时足够学会中医吗？布里塔·武特克医生，神经学家和德国针灸医师协会培训中心的讲师，认为这不尽然：“例如在瑞士，作为医生若想提供针灸治疗必须培训360小时。因此我们协会引进了430小时的针灸师和730小时的东亚医学师资质培训。这不仅包括针灸，也囊括整个中医的组成部分，即诊断、中药、营养、气功和推拿等领域。”这仅仅是许多进修培训课程中的一小部分。总的来说提供中医治疗的人很多：从进修了中医的西医，到获得过额外培训的自然疗法师以及有中国中医药大学学历的中国医生。所以徐晶红建议：“您就直接询问医生有什么样的中医资质。”医者应该能够进行真正的中医问诊，例如脉诊和舌诊等，因为按照徐晶红所说，“中医诊断并非总能翻译成西医诊断，反之亦然。”在寻找合适的治疗师方面，德国针灸医师协会自1951年成立起就提供相应帮助。布里塔·武特克强调说，中医治疗无论如何值得一试，因为“经常在第一次治疗后



Fotos oben links + unten: laif/Hans-Bernhard Huber / Foto oben rechts: Françoise Hauser



Xu Jinghong studierte acht Jahre in Changchun und ist nun Heilpraktikerin in Deutschland. 徐晶红在长春学习了八年，现在在德国行医。



Foto: Getty Images/Stock4B

## Wer zahlt?

Bleibt die nicht unwichtige Frage der Kosten. Für Versicherte der gesetzlichen Krankenkassen gilt erst einmal ganz allgemein: TCM-Behandlungen fallen nicht unter das Leistungsspektrum, das allein vom Gemeinsamen Bundesausschuss der Ärzte und Krankenkassen festgelegt wird. Derzeit übernehmen die gesetzlichen Krankenkassen lediglich die Therapie von »Lumbalgie mit Ausstrahlung nicht tiefer als bis in die Kniekehle und Gonarthrose«, erklärt Wuttke, und auch dies nur mit Einschränkungen. Der Grund ist, dass Wirksamkeitsnachweise generell problematisch sind. Zumindest nach westlichen Vorgehensweisen. »Das Problem ist, dass man im Westen bei wissenschaftlichen Untersuchungen oft nach einem festen Schema arbeitet«, erklärt Xu Jinghong. »Das bedeutet, bei allen Patienten mit gleicher westlicher Diagnose werden die gleichen Punkte akupunktiert und das Ergebnis notiert.« Doch so funktionieren Akupunktur nicht. Auch wenn die westliche Diagnose bei Patienten identisch sei, könne sie in der TCM ganz unterschiedlich ausfallen und daher auch die Akupunktur ganz verschiedener Punkte erfordern. »Für eine angemessene Behandlung ist eine Untersuchung nach den Regeln der TCM erforderlich.« Gesetzlich Versicherte, die sich für TCM interessieren, sind daher mit einer privaten Zusatzversicherung gut beraten. »Dabei sollte jedoch darauf geachtet werden, dass naturheilkundliche Untersuchungs- und Behandlungsmethoden nach dem aktuellen Hufeland-Leistungsverzeichnis sowie des Gebührenverzeichnisses für Heilpraktiker (GebüH) enthalten sind und bei der Behandlung durch Mediziner die Erstattung nicht auf bestimmte Fachärzte begrenzt ist.« Nicht zuletzt rät Marina Weise-Bonczek, Pressereferentin der Barmenia Krankenversicherung, darauf zu achten, dass der Versicherte die TCM-Therapieangebote sowohl von Ärzten als auch von Heilpraktikern in Anspruch nehmen darf. Sicher ist, dass das Interesse der Patienten an der TCM wächst – und damit in Zukunft sicher auch die Zahl der Angebote in Deutschland.



就能感觉到病情的改善。”中医治疗持续的时间当然因人而异。徐晶红说一般经验是：“病人越年轻，越容易见效。大多数人在接受五到六次治疗后，症状都会减轻。”

## 谁支付相关费用？

费用是个不容忽视的问题。一般而言，对参加法定医疗保险者来说，看中医的费用不属于由医师和医疗保险公司共同联邦委员会规定的服务范围。目前，武特克解释说，法定医疗保险公司只承担治疗“腰痛辐射并未波及膝部和膝关节骨性关节炎”疾病的费用，而且还有种种限制。原因是功效，至少按照西方的检测方法总体来讲难以证明。“问题是，人们在西方搞科学研究时经常是依固定模式进行的，”徐晶红解释说，“这意味着，对所有西医诊断结果相同的患者使用相同的针灸穴位，并记录针灸效果。”但针灸不可能这样起作用。即使是西医诊断结果相同的患者，中医对他们的诊断也可能完全不同，因此针灸取穴就要有很大差异。“恰当治疗的前提是按照中医的规则来问诊。”对中医治疗感兴趣的法定医疗保险投保人最好投保私人补充保险。“签约时需要注意，承保范围要根据当前《“胡费兰”理赔目录》和《自然疗法师收费表》，包括自然疗法的各项检查和治疗费用，而且医生治疗费的报销不要限于某些专科医生”，徐说。此外，巴门尼亚医疗保险的新闻发言人玛丽娜·魏泽·邦切克建议道，还应该注意投保人的中医治疗既可由医生、亦可由自然疗法师进行。可以肯定的是，患者对中医的兴趣在不断增长，因此未来德国在这方面可提供的选择也会不断增加。

Neben Tuina-Behandlungen gehören auch Meditationsübungen zum Angebot in einer deutschen Klinik. 除了推拿治疗之外，一家德国诊所还提供冥想练习。

# Viel Qi in Stralsund

## 施特拉尔松德 “气场”深厚

*Im Gespräch mit Prof. Falk Höhn, dem geschäftsführenden Vorsitzenden des Konfuzius-Instituts Stralsund, wollten wir wissen, wie die Traditionelle Chinesische Medizin ihren Weg in die Hansestadt gefunden hat, wie sie dort angenommen wurde und welche heilende Wirkung sie an ungewohnten Orten entfalten konnte.*

法尔克·霍恩教授是施特拉尔松德孔子学院的院长，在他的谈话中，我们希望了解到中国传统医学是如何来到了这座汉萨同盟城，在当地的接受程度如何，在这里发挥了什么样的治疗功效。

Text/文: Margrit Manz 曼玛丽  
Aus dem Deutschen/中文翻译: Gao Hong 高虹

**孔子学院杂志：2016年施特拉尔松德孔子学院作为公益机构成立，以推动地区经济交流和传播中国传统医学为目标。在孔子学院推行中医的想法是怎样产生的？**

法尔克·霍恩：这个思路相当曲折。想成立孔子学院的时候，我还是施特拉尔松德高等专科学校的校长，现在叫做施特拉尔松德应用科学大学，我们经济系有一个方向是旅游专业。当地的旅游行业总是抱怨只有一个旺季，除此以外相当萧条。如果有一个可以延长旅游季的举措，比如健康疗养旅游业，会很不错。在施特拉尔松德推广预防医学范畴内的中医，这个想法就这样自然而然地产生了。

**这也是中方人士的意愿吗？还是他们对此感到惊讶？因为孔子学院本来是传播语言和文化的地方。**

霍恩：两年前孔子学院的院长大会上，我们初步讨论过关于孔子学院未来工作重点删除。施特拉尔松德孔子学院就是这个时候成立的。我们是个先例。随后紧接着就成立了英戈尔施塔特奥迪孔子学院，工作重点是汽车业。对我们来说，这个决策是很正确的，我们这个小地方根本开不了那么多中文学习班。

**施特拉尔松德孔子学院主要推广中医哪些方面的观念？主要有什么特殊项目？**

霍恩：我们现在主要看当地的需求。比如有一个主治老年痴呆的医疗机构向我们打听过独特的理疗方法。治疗成瘾患者的神经内科和精神科也询问过相应的针灸治疗。我们的目标是发展一套自己的疗养项目。这并不容易，德国这方面有很多竞争者。我们的短板是，我们跟医科大学没有关联。现在我们跟汉堡大学附属医院的汉萨麦库尔中医中心合作，他们有能力有经验。也许随着时间的推移我们会走出一条旅游业加预防医学的路子。我们的“气功在松德”项目仅仅是开始。



**Prof. Dr.-Ing. Falk Höhn** begann seine wissenschaftliche Laufbahn 1981 mit dem Abschluss als Diplom-Formgestalter an der Hochschule für industrielle Formgestaltung Halle Burg Giebichenstein. Seit 1992 ist er als Professor für Rechnerunterstützten Entwurf und Interface-Design an der Fachhochschule Hannover tätig. 2007 war er für ein halbes Jahr Regierungsberater im Bildungsbereich der Provinzregierung von Anhui. Seit 2008 baut er eine deutsch-chinesische Fachhochschule in Hefei auf.

**法尔克·霍恩教授** 1981年毕业于哈雷艺术和设计学院的工业设计专业，获得了工业设计硕士学位，从此开始了他的学术生涯。从1992年起他在汉诺威高等专科学校任教授，教授“计算机辅助设计和界面设计”，2007年他在安徽省政府任教育方面的政府顾问，为期半年。自2008年起他致力于在合肥建立一所德中应用科学大学。

**KI-MAGAZIN: 2016 wurde das Konfuzius-Institut Stralsund gegründet. Es hat sich die Förderung des wirtschaftlichen Austauschs und die Vermittlung von Traditioneller Chinesischer Medizin (TCM) auf seine Fahne geschrieben. Woher kam die Idee, an ein Konfuzius-Institut die TCM anzugliedern?**

FALK HÖHN: Das war ein recht verschlungener Gedankenpfad. Als die Idee aufkam, ein KI zu gründen, war ich Rektor der Fachhochschule Stralsund, inzwischen Hochschule Stralsund. Wir haben einen Studiengang Tourismus im Bereich Wirtschaft. Die Touristikbranche beklagt sich immer darüber, dass es eine starke Hauptsaison gibt, aber keine Nebensaison. Eine saisonverlängernde Maßnahme wie zum Beispiel der Gesundheitstourismus wäre gut. Der Gedanke, hier in Stralsund chinesische Medizin im Bereich Prävention zu etablieren, war also der nächste logische Schritt.

**War das von chinesischer Seite gewünscht oder zeigte man sich eher überrascht, denn eigentlich sollen die Konfuzius-Institute ja Sprache und Kultur vermitteln?**

HÖHN: Bei der Direktorenkonferenz der Konfuzius-Institute vor zwei Jahren gab es erste Diskussionen für künftige Anbindungen der Konfuzius-Institute an inhaltliche Schwerpunkte. Und in diese Zeit fiel die Gründung in Stralsund. Wir waren ein Präzedenzfall. Das AUDI Konfuzius-Institut Ingolstadt eröffnete gleich nach uns mit dem Schwerpunkt Autoindustrie. Es passte für uns sehr gut, denn so viele Sprachkurse könnten wir in der kleinen Stadt Stralsund gar nicht generieren.

**施特拉尔松德孔子学院的受众是哪些人？  
中医对他们有帮助吗？**

霍恩：刚开始的时候大家是有一些疑问：“他们要在城里干什么？开烹饪班还是中文班？”很多人觉得开设中医这个主意很好。但是之前我们必须解释一些常规问题和医学法律问题。中国医生的执业许可证在德国是不被承认的，他们一开始要在受到监理的条件下做助理医生。这和那些医生的专业素质是不相符的，中国来的医生都是教授或者主治医生，来到这里只能做助理，时间长了是行不通的。

Konfuzius-Institut Stralsund im Wulflamhaus am Alten Markt mit Ratsapotheke.

施特拉尔松德孔子学院在沃夫朗姆的沃夫朗姆楼里。



通过张文兵教授，合肥学院当时的校长，您获得了来自中国的极其重要的支持。

**这是一种持续的伙伴关系吗？**

霍恩：这是个人层面上长期以来发展出的伙伴关系。从1999年起我定期去合肥学院，和学生做工作坊。目前我们建立了友好的、尤其是相互信任的伙伴关系。所以施特拉尔松德孔子学院的建立对中方来说，是尤为有吸引力的。合肥大学相当有创新性，希望成为德国高等专

**Welche Aspekte der TCM werden am KI Stralsund vermittelt?**

**Welche besonderen Angebote gibt es?**

HÖHN: Wir schauen im Moment, was vor Ort nützlich wäre. Zum Beispiel fragte eine medizinische Einrichtung mit demenzten Patienten nach speziellen physiotherapeutischen Methoden. Oder aus der Neurologie und Psychiatrie mit Suchtpatienten kam eine Anfrage nach Akupunkturtherapien. Unser Ziel wäre, ein eigenes Kursprogramm zu entwickeln. Das wird nicht leicht, denn es gibt in Deutschland viel Konkurrenz. Wir haben das Handicap, nicht an eine medizinische Universität angebunden zu sein. Jetzt kooperieren wir mit dem HanseMercur-Zentrum für Chinesische Medizin am Universitätsklinikum Hamburg, die haben Kompetenz und Erfahrung. Vielleicht ergibt sich mit der Zeit für uns die Richtung Tourismus inklusive Gesundheitsprävention. Unser Kurs »Qigong am Sund« ist nur der Anfang.

**Wen wollen Sie in Stralsund mit der Institution KI erreichen und ist die TCM dabei hilfreich?**

HÖHN: Es gab anfangs schon einige Fragezeichen: »Was wollen die denn hier in der Stadt machen: Kochkurse? Chinesische Sprache?« Die Idee der chinesischen Medizin fanden viele gut. Doch vorab müssen einige standes- und medizinrechtliche Fragen geklärt werden. Da die chinesischen Approbationen hier in Deutschland nicht anerkannt sind, müssen die chinesischen Ärzte vorerst unter Aufsicht als Assistenzärzte arbeiten. Das kollidiert natürlich mit der Expertise dieser Leute. Es kommen Professoren oder Oberärzte aus China, die hier als Assistenten arbeiten sollen, das geht auf Dauer nicht gut.

**Mit Zhang Wenbing, dem damaligen Präsidenten der Hefei-Universität, haben Sie eine prominente Unterstützung aus China gewonnen. Ist das eine weiterführende Partnerschaft?**

HÖHN: Das ist eine auf persönlicher Ebene lang gewachsene Partnerschaft. Ich bin seit 1999 regelmäßig an der Hefei-Universität und mache Workshops mit den Studenten. Inzwischen ist ein freundschaftliches und vor allem vertrauensvolles Verhältnis entstanden. So war die Eröffnung des KI in Stralsund für die chinesische Seite ein extra Sahnehäubchen. Die chinesische Hochschule ist ziemlich innovativ unterwegs und will Modellhochschule für das deutsche Fachhochschulsystem in China werden. In erster Linie ist dies ein Verdienst von Professor Cai Jingmin, dem jetzigen Senatspräsidenten der Hefei-Universität.

**Welche Vorstellungen hinsichtlich der Vermittlung von TCM hat die chinesische Seite? Welche chinesischen Partner haben Sie noch an Ihrer Seite?**

HÖHN: Es gibt derzeit zwei chinesische Partner, die für eine Zusammenarbeit infrage kämen, die Anhui University of Chinese Medicine, die ich schon gut kenne, und das Xiyuan Hospital in Peking, ein großes Krankenhaus für TCM, das an der Akademie der Wissenschaften angedockt ist. Sie haben vorgeschlagen, in Stralsund

Der Kurs »Qigong am Sund« ist erst der Anfang.  
“气功在松德”课程仅仅是开始。

业高校制度在中国的示范学院。这首先是蔡敬民教授的功劳，他现在是合肥学院的院长、党委书记。

**中方对传播中医有什么设想？  
您还有哪些中方伙伴？**

霍恩：目前有两个可以考虑的中方合作伙伴，一个是安徽中医药大学，我相当了解，另一个是北京的西苑医院，是一所大型的中医医院，与中国科学院挂钩。他们建议在施特拉尔松德建立一个治疗中心，把中国医生长期派遣过来。我们对此很感兴趣，但是实施起来比较困难，因为德国有很多规定要遵守。

**如何进行人员培训？**

培训对象是能够实际应用知识的医生和医务人员。比如我们从医疗机构的神经内科和精神科找到两三个可以用针灸治疗的病症。我们在中国找到了一个合适的讲师，他给我们的医生和医务人员进行为期两周的培训，给他们讲解这些疾病的治疗。这些医生随后又去中国接受后续培训，并在当地医院实习。参加者都非常兴奋。这项培训的目的是让医生自己学习之后能够继续向护士或者护理人员传授知识。他们如何在医院的日常工作中运用新学到的知识，是一目了然的。给药的剂量减少了，病人也随之放松了，平静了。

**在国外传播中医对中方有什么意义？**

霍恩：中方对此很有兴趣。但是此事在德国遇到了行政监管方面的限制。因为缺乏许可，不能进口中国药材，这只是最初步的困难。我们正在和安徽一家生产中药的公司联合宣传一个项目，我们希望在德国设立生产厂家。此外施特拉尔松德有一个药剂师，向半个德国供应中国草药。现在就差一点儿德国官方机构的开拓精神了。



ein Behandlungszentrum einzurichten und permanent chinesische Ärzte hierher zu holen. Das interessiert uns sehr, könnte aber ziemlich schwierig werden, denn in Deutschland gibt es viele Vorschriften zu beachten.

**Wie sehen die Lehrgänge aus?**

HÖHN: Die Zielgruppe sind Ärzte und medizinisches Personal, die ihre Kenntnisse ganz praktisch anwenden können. Wir erhalten beispielsweise von medizinischen Einrichtungen aus den Bereichen der Neurologie oder Psychiatrie zwei bis drei Diagnosen, die mit Akupunktur behandelbar sind. In China haben wir einen passenden Dozenten gefunden, der die Ärzte und das medizinische Personal in einem zweiwöchigen Kurs in der Behandlung dieser Krankheitsbilder geschult hat. Diese Gruppe war dann zur Nachschulung in China und hat im dortigen Krankenhaus hospitiert. Die Teilnehmenden waren hellauf begeistert. Das Ziel dieser Gruppe war, selber so geschult zu sein, um ihr Wissen auch anderen Krankenschwestern und Pflegern weiterzugeben. Es war eindeutig zurückzuerfolgen, wie sie die neu erworbenen Kenntnisse im täglichen Klinikbetrieb anwenden konnten. So wurden Medikamentengaben zurückgefahren und Patienten in der Folge entspannter und ruhiger.

**Welches Interesse hat die chinesische Seite an der Vermittlung von TCM im Ausland?**

HÖHN: Das Interesse in China ist sehr groß, doch stößt man in Deutschland leider an administrative Grenzen. Das geht los mit der Schwierigkeit, chinesische Medikamente zu importieren, weil die Zulassung fehlt. Wir haben gerade ein Projekt mit einer Firma in Anhui lanciert, die chinesische Medikamente herstellt. Gemeinsam wollen wir eine Produktion in Deutschland aufbauen. In Stralsund gibt es übrigens einen Apotheker, der halb Deutschland mit chinesischen Kräutern beliefert. Nun ist nur noch etwas Experimentierfreude bei den Behörden notwendig.

Konfuzius Institut  
2018  
孔子学院

Foto oben: mauritius images/imageBROKER/Movementway / Foto unten: picture-alliance/ZB

Foto: Andrea Döberg

# Ein Mann, viele Gesichter 一人多面



*Klaas Ruitenbeek ist Direktor des Museums für Asiatische Kunst der Staatlichen Museen zu Berlin und kuratierte zuletzt die Ausstellung »Gesichter Chinas. Porträtmalerei der Ming- und Qing-Dynastie« (Oktober 2017 bis Januar 2018). Im Interview spricht er über seinen ersten Eindruck von China, sein Interesse an chinesischer Kunst und die Entwicklung chinesischer Kunstausstellungen in Europa.*

鲁克思是柏林国家博物馆亚洲艺术馆馆长，最近负责策划了《传神雅聚——中国明清肖像画展》(2017年10月至2018年1月)。采访中他和我们聊到他对中国的最初印象，对中国艺术的兴趣以及中国艺术展览在欧洲的发展。

Interview / 采访: Anna Heidemann 何敏娜  
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Xiang Kai 向开

Konfuzius Institut  
№ 4  
2018  
孔子学院



»Porträt eines mongolischen Fürsten«, Jean-Denis Attiret zugeschrieben, um 1755, Ölmalerei auf Papier  
和硕亲王达瓦奇像，王致诚 (Jean-Denis Attiret)，约 1755 年，纸本油画

Foto: picture alliance/dpa

Foto: Museum für Asiatische Kunst der Staatlichen Museen zu Berlin

**孔院：1970到1980年您在荷兰莱顿学习汉学，您当时为什么选择了这个专业？**

鲁克思：是好奇心，我对学习一门和我已经掌握的那些完全不同的语言非常好奇。当时我十七岁，在阿拉伯语、汉语或者俄语之间犹豫不决，最终选择中文其实很随性。但当我开始学习，便被中文迷住了，而且时至今日都不后悔这个选择。我那时就意识到，一门语言是通向另一种文化的钥匙。您要知道1970年中国可不像现在这样无处不在，凭着我的汉语知识我一下子找到了通向一个当时还相当封闭的世界的入口。

»Die Beamtenlaufbahn des Xu Xianqing«, Yu Shi und Wu Yue, Ming-Dynastie, Wanli-Ära (1573-1620), 1588, Album mit 26 Blättern, Tusche und Farben auf Seide  
徐显卿宦迹图，余士、吴钺，明万历年间（1573-1620），1588年，26页画册，绢本设色



**KI-MAGAZIN: Sie haben von 1970 bis 1980 in Leiden in den Niederlanden Sinologie studiert. Warum haben Sie sich damals für dieses Fach entschieden?**

KLAAS RUITENBEEK: Es war Neugierde. Ich war neugierig auf die Sprache, die ganz anders war, als die Sprachen, die ich schon kannte. Ich war damals 17 Jahre alt und zögerte zwischen Arabisch, Chinesisch und Russisch. Dass die Wahl schlussendlich auf Chinesisch fiel, war eher willkürlich. Als ich das Studium dann begonnen hatte, war ich von der Sprache fasziniert. Bis heute habe ich die Wahl nicht bereut. Mir wurde bewusst, dass eine Sprache ein Schlüssel zu einer anderen Kultur ist. Sie müssen wissen, 1970 war China noch nicht so allgegenwärtig wie heute und ich hatte mit meinen chinesischen Sprachkenntnissen auf einmal Zugang zu einer bis dahin weitgehend verschlossenen Welt.

**Wann waren Sie das erste Mal in China und wie war Ihr Eindruck?**

RUITENBEEK: Von 1978 bis 1979 war ich als Austauschstudent erstmals in China. Ich erinnere mich noch an die ungewohnten Gerüche und das gänzlich andere Verhältnis zu Zeit – alles wirkte langsamer. Man sah noch Pferdewagen auf der Straße und kaum Autos. Ja, vieles war sehr anders, als ich es kannte.

**»Persönlich beschäftige ich mich gerne mit der Kunst der Han-Zeit«**

**“我个人最喜爱汉代的艺术”**



**Prof. Dr. Klaas Ruitenbeek** studierte in Leiden in den Niederlanden Sinologie, verbrachte während seines Studiums Zeit in China, Japan und Taiwan und machte eine Ausbildung zum Tischler. Nach seiner Promotion 1989 war er als Konservator für Ostasiatische Kunst am Rijksmuseum in Amsterdam beschäftigt. Bevor er 1996 ans Royal Ontario Museum in Toronto wechselte, hatte er an der Ludwig-Maximilians-Universität München eine Professur für Kunstgeschichte und Archäologie Ostasiens inne. Seit 2010 ist er Direktor des Museums für Asiatische Kunst der Staatlichen Museen zu Berlin.

鲁克思教授曾在莱顿（荷兰）攻读汉学专业，学习期间到过中国、日本和台湾地区，并接受了木工培训。1989年获得博士学位后在阿姆斯特丹国立博物馆担任东亚艺术文物保管员。1996年赴多伦多皇家安大略博物馆就职前，任慕尼黑路德维希-马克西米利安大学东亚艺术史及考古学教授。2010年起任柏林国家博物馆亚洲艺术馆馆长。

**您什么时候第一次去中国，当时印象如何？**

鲁克思：1978到1979年我作为交换生第一次到中国。我还能回忆起那奇怪的气味和完全不同的时间节奏——一切都显得更缓慢，大街上还看得到马车，几乎没有汽车。是的，很多都和我所熟悉的非常不一样。

**您自2010年起担任柏林国家博物馆亚洲艺术馆馆长。您是如何对中国艺术产生兴趣的？**

鲁克思：那完全是一个幸运的偶然。1974到1976年间我一度中断了大学学业去学习木工。我的硕士论文选题是中国传统建筑与木工，为此我查阅了17、18世纪中国民间工匠用书《鲁班经》，鲁班是中国工匠的圣祖或者说先师。这本书不仅介绍了木工及家具工艺技术，还对风水和其它对房屋建造至关重要的习俗规制进行了阐述。毕业后我在大学当了五年助教。当阿姆斯特丹国立博物馆，一座拥有一个小小的亚洲艺术展区的大博物馆招聘文物保管员时，我投了求职信并被录用——这是一件幸运无比的事！

**Seit 2010 sind Sie Direktor des Museums für Asiatische Kunst der Staatlichen Museen zu Berlin. Wie entwickelte sich Ihr Interesse für chinesische Kunst?**

RUITENBEEK: Das war eher ein glücklicher Zufall. Von 1974 bis 1976 hatte ich mein Studium unterbrochen und eine Tischlerlehre gemacht. Für meine Masterarbeit wählte ich das Thema der traditionellen chinesischen Architektur und Holzbearbeitung und recherchierte darüber in einem chinesischen Volksbuch aus dem 17./18. Jahrhundert, dem *Lu Ban Jing*. Lu Ban ist der Gott oder Schutzpatron der Zimmerleute. Das Buch beschäftigt sich sowohl mit der Technik der Holzbearbeitung und Möbelschreinerei als auch mit Fengshui und anderen Ritualen, die wichtig für den Bau eines Hauses waren. Nach meinem Abschluss war ich fünf Jahre als Assistent an der Universität tätig, und als am Rijksmuseum in Amsterdam, einem großen Museum mit einer kleinen Abteilung für asiatische Kunst, ein Kurator gesucht wurde, bewarb ich mich und wurde auch genommen – das war ein enormer Glücksfall!

Konfuzius Institut  
2018  
孔子学院

Foto: Museum für Asiatische Kunst der Staatlichen Museen zu Berlin

Foto: David von Becker



»Gesichter Chinas. Porträtmalerei der Ming- und Qing-Dynastie (1368–1912)«, Ausstellungssicht, 2017  
传神雅聚——中国明清肖像画展 (1368–1912) 展览现场, 2017年

博物馆藏有超过4000件不同时代的中国艺术藏品，其中包括一个相当大的新疆艺术品收藏。中国艺术史上有没有一个时期在您看来是尤为重要的？它有何特别之处？

鲁克思：说到数字就总有那么一点难度。博物馆定期轮换的常设展览中大概有1000件中国展品，包括新疆的。因要搬迁至洪堡论坛，很遗憾我们自2017年一月起不得不闭馆，直到2019年11月重新开馆。在我们的库房有更丰富的藏品，仅中国艺术品就有大约4000件，来自新疆的中亚艺术全部藏品约有25000件。作为博物馆馆长我不太喜欢评价哪一个时期特别重要，作为汉学家我也同样难以抉择，原则上所有时代都同样重要和有意思。尽管作为博物馆馆长有必要做个通才，但有所偏好也在所难免。而博物馆馆长作为学者，从某种程度上讲还必须在某个小的领域造诣精深。就我个人而言，我最喜爱的是汉代的艺术。这是一个异

*Die Sammlung des Museums verfügt über 4000 Objekte chinesischer Kunst aus verschiedensten Zeitaltern, dazu eine große Xinjiang-Sammlung. Gibt es eine Epoche in der chinesischen Kunstgeschichte, die Sie für besonders bedeutend halten? Was zeichnet sie aus?*

RUITENBEEK: Das mit den Zahlen ist immer ein bisschen schwierig. In der wechselnden Dauerausstellung des Museums wurden etwa tausend chinesische Objekte gezeigt, Xinjiang eingeschlossen. Wegen des Umzugs ins Humboldt-Forum haben wir leider seit Januar 2017 bis zur Eröffnung im November 2019 geschlossen. In unserem Depot sind natürlich weit mehr Exponate. Allein schon die chinesische Sammlung umfasst etwa 4000 Kunstwerke und die komplette Sammlung zentralasiatischer Kunst aus Xinjiang um die 25000. Als Museumsdirektor würde ich ungern von einer besonders bedeutenden Epoche reden, aber auch als Sinologe habe ich da eher Schwierigkeiten. Im Prinzip sind alle Epochen gleich wichtig und interessant. Aber natürlich gibt es Vorlieben, obwohl es als Museumskurator nötig ist, Generalist zu sein. Als Gelehrter, und das ist man als Museumskurator ja zu einem gewissen Maß, muss man auch von einem kleinen Gebiet viel wissen. Da beschäftige ich mich gerne mit der Kunst der Han-Zeit (206 v.u.Z. – 220). Dies ist eine sehr reiche, ausgeprägte Kultur, während der es auch zum ersten Mal zum intensiven Austausch über Zentral- und Westasien, also über die Seidenstraße, kam.

Foto: David von Becker

常丰富、且独具特色的时期，也是经由中亚与西亚，亦即“丝绸之路”，第一次出现广泛而深入的文化交流的时期。

在您作为策展人的《传神雅聚——中国明清肖像画展》(2017年10月至2018年1月)上也有几幅欧洲艺术家的作品展出，比如安东尼·凡·戴克的《热那亚贵妇肖像》。您认为欧洲和中国肖像画的主要共同点在哪里？

鲁克思：在双方文化中人们都想绘出逼真的肖像，但共同点也就到此为止，不管在所绘人物的呈现上，还是在肖像画的功能上都是不一样的。中国的肖像画主要分为两大类，祖先肖像画和文人肖像画。祖先肖像画大多是全身像，并且差不多总是正面肖像，欧洲常见的那种四分之一侧面半身像则相当少见。尽管如此，它们还是和我们熟悉的大多数欧洲肖像画相同。

Konfuzius Institut  
2018  
孔子学院

»Porträts nehmen eine wichtige Funktion im Ahnenkult ein.«

“肖像画在祖先崇拜中具有重要作用”

»Frau Li (Ehefrau von Lu Xifu)«, Unbekannter Maler, Qing-Dynastie, Guangxu-Ära, 1876, Hängerolle, Tusche und Farben auf Papier  
李夫人像, 佚名, 清光绪年间, 1876年, 卷轴, 纸本设色

*In der Ausstellung »Gesichter Chinas. Porträtmalerei der Ming- und Qing-Dynastie«, deren Kurator Sie waren, wurden auch einige Werke europäischer Künstler gezeigt, wie beispielsweise »Bildnis einer vornehmen genuesischen Dame« von Anthonis van Dyck. Worin besteht Ihrer Meinung nach die Hauptgemeinsamkeit zwischen europäischer und chinesischer Porträtmalerei?*

RUITENBEEK: In beiden Kulturen wollte man realistische Porträts zeichnen, aber dann hören die Gemeinsamkeiten auch schon auf. Unterschiedlich sind sowohl die Darstellung der porträtierten Person als auch die Funktion des Porträts. In China kann man von zwei Hauptgattungen in der Porträtmalerei sprechen, den Ahnenporträts und den Literatenporträts. Die Ahnenporträts sind meist ganzfigurig und fast immer frontal. Brustporträts im Viertelprofil, wie sie bei uns üblich sind, kommen eher selten vor. Trotzdem ähneln sie den Porträts, wie wir sie aus Europa kennen. Sie nehmen im Ahnenkult eine wichtige Funktion für die Familie ein. Bei den Literatenporträts wird die dargestellte Person meistens sehr klein, aber auch immer als ganze Figur gemalt. Sie wird meistens in der Natur, wie in einem Garten oder in einer Gebirgslandschaft, abgebildet, oder auch in einem Literatenstudio. Die Umgebung ist hier genauso wichtig wie das Porträt. In Europa sind solche Porträts eher eine Ausnahme.



Foto: Museum für Asiatische Kunst der Staatlichen Museen zu Berlin



此类肖像画在家族祖先崇拜中具有重要作用。而文人肖像画中的人物往往都非常小，但也要画出完整的形体，人物几乎都被置于自然环境，如园林或群山中，又或是书房之内，总之环境景观在这里和肖像同样重要。在欧洲这样的肖像画则应算是例外。

除《传神雅聚——中国明清肖像画展》外，去年在柏林还举办了《中国与埃及——世界的摇篮》和《中国当代摄影与红色图像》大型展览。中国艺术一直这么受关注吗？抑或是一个新近才出现的动向？

鲁克思：1929年在柏林就曾举办过一次关于中国传统艺术的大型展览，二战后还有几次小型的。但特别浓厚的兴趣出现在1978年中国改革开放之后——这种兴趣不仅限于经济，也针对艺术和文化。毛泽东思想主宰的时代艺术在中国几乎得不到重视，但自80年代起那里出现了相对轻松的氛围，人们得以重新研习传统绘画，国家也愿意将艺术品租借到国外展出。1985年于柏林举办的大型展览《故宫博物院——紫禁城宝藏》就是一个很好的例子。1990年代以来则对中国当代艺术的兴趣也有所增长，这种增长也许正是以对传统艺术兴趣的削弱为代价的吧。一如我新近策划的《传神雅聚》画展期间，确实曾期待能有更多的人来参观。不过下滑的参观人数或许正意味着中国已不再像20年前那样充满异域风情。

► »Selbstporträt« Ren Xiong (1823–1857), Qing-Dynastie, Xianfeng-Ära (1851–1861), um 1856, Hängertafel, Tusche und Farben auf Papier  
自画像，任熊 (1823–1857)，清咸丰年间 (1851–1861)，约1856年，卷轴，纸本设色

◀ »Portrait der Kaiserinwitwe Xiaozhuangwen in informeller Kleidung«, Unbekannter Hofmaler, Qing-Dynastie, Kangxi-Ära (1662–1722), Altbildblatt, Tusche und Farben auf Papier  
孝庄文皇后半身便装像，佚名宫廷画师，清康熙年间 (1662–1722)，画册页，纸本设色



*Neben »Gesichter Chinas. Porträtmalerei der Ming- und Qing-Dynastie« wurden in Berlin im vergangenen Jahr auch die großen Ausstellungen »China und Ägypten. Wiege der Welt« und »Zeitgenössische chinesische Fotografie und die Kulturrevolution« gezeigt. Kam chinesischer Kunst immer so viel Aufmerksamkeit zu oder ist dies eine neuere Entwicklung?*

RUITENBEEK: 1929 gab es in Berlin schon einmal eine große Ausstellung über alte chinesische Kunst und nach dem Krieg eine Anzahl kleinere. Aber besonders groß war das Interesse nach Beginn der Öffnungspolitik Chinas 1978 – das galt nicht nur für die Wirtschaft, sondern auch für die Kunst und Kultur. In der streng maoistischen Zeit wurde Kunst in China kaum geschätzt, aber seit den achtziger Jahren hat dort eine freiere Atmosphäre Einzug gehalten. Traditionelle Malerei konnte wieder studiert werden und China war bereit, Leihgaben im Ausland zu zeigen. Die große Ausstellung »Palastmuseum Peking. Schätze aus der Verbotenen Stadt« 1985 in Berlin ist ein Beispiel. Seit den neunziger Jahren ist auch das Interesse an zeitgenössischer Kunst aus China gewachsen. Vielleicht auf Kosten der älteren Kunst: Bei der Ausstellung »Gesichter Chinas«, die ich gerade kuratiert habe, hatte ich auf mehr Besucher gehofft. Vielleicht haben die niedrigeren Besucherzahlen auch damit zu tun, dass China einfach nicht mehr so exotisch ist wie noch vor zwanzig Jahren.

您似乎不想说，伴随中国在欧洲经济和政治影响力的持续增长人们对中国艺术的关注也有所提高？

鲁克思：也不一定。中国虽仍然有意展示自身，有时也通过文化部在海外组织各种展览，不过，大部分的展览还是由德国以及欧洲各大博物馆自己直接策划的。此外，很多中国的艺术家和艺术团体也尝试在欧洲展示他们的艺术。但是总的来看来自中国的艺术对我们而言已日渐平常，人们期待的是中国艺术家是杰出的，并且能够在国际大环境中证明自己。艺术不会仅仅因其来自中国就自然而然地被视为不同寻常。

»Chinesen sehen  
in einem chinesischen Kunstwerk  
andere Dinge.«

“中国人在一件中国艺术  
品中看到不同的东西”

在一次接受德国广播电台采访时您说“艺术述说历史”，您是否认为来自不同文化圈的艺术使用相同的语言来讲述他们的历史？或者只有中国人才可以传播和理解中国艺术？

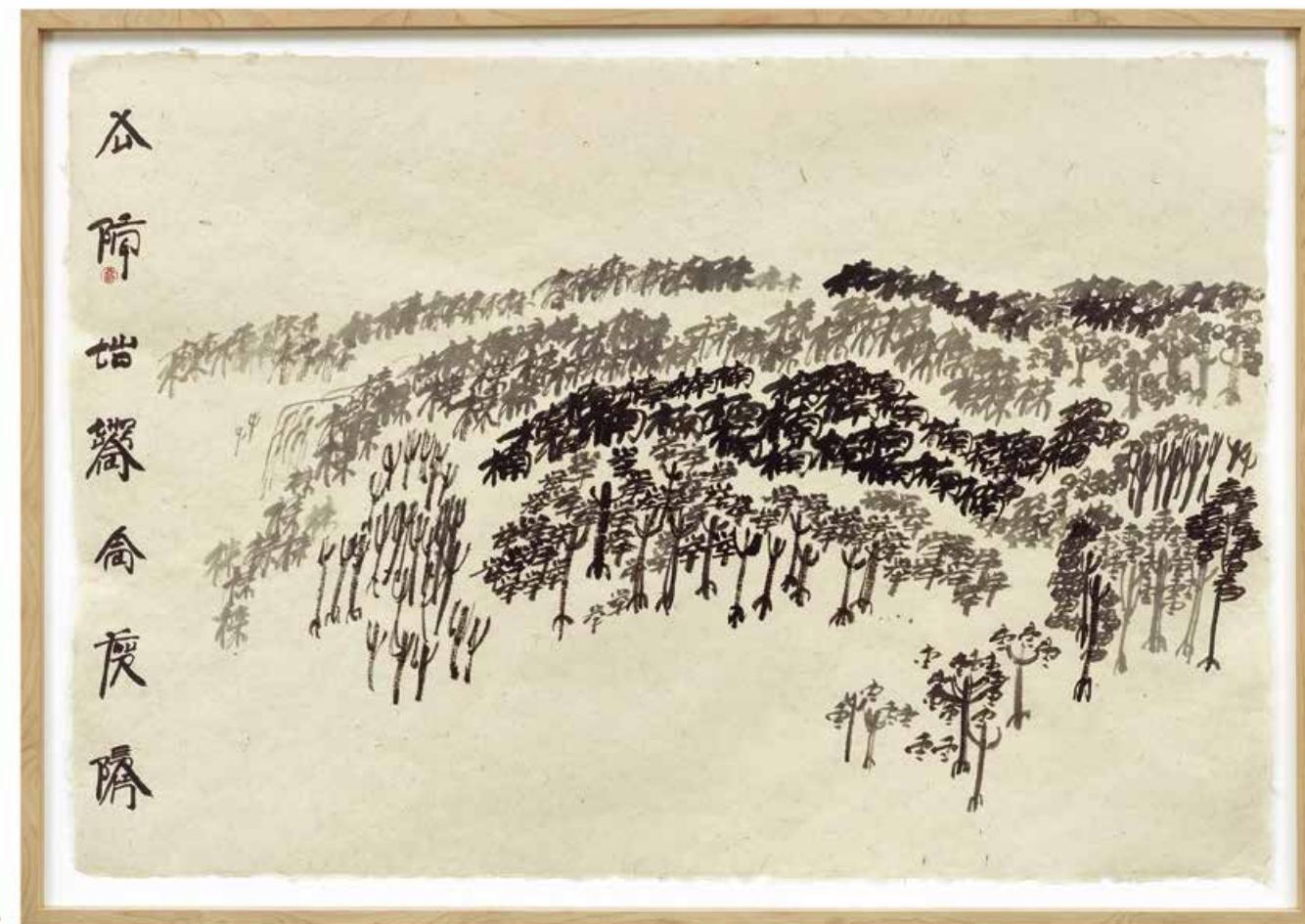
鲁克思：不会，艺术之美恰恰在于人们能够用眼睛感知并理解。当然在中国社会成长的人会从中国艺术作品中看到不同的东西。我们以一幅中国画家的画作为例，欧洲观众会关注色彩、力度，或许还有自发性，一位中国观赏者当然也会看到这些，但除此之外他还能辨别出中国画家必须掌握的毛笔绘画的各种严格规范，他立刻就能看出画家是掌握了绘画技巧还是没有。而作为欧洲人，人们对这些基础知识大多不了解。也正因此博物馆及其推介工作才会如此重要。

In einem Interview mit dem Deutschlandfunk haben Sie gesagt: »Kunst erzählt Geschichten«. Verwendet Kunst aus verschiedenen Kulturkreisen Ihrer Meinung nach die gleiche Sprache, um ihre Geschichte zu erzählen, oder bleibt es den Chinesen vorbehalten, chinesische Kunst zu vermitteln und zu verstehen?

RUITENBEEK: Nein, das Schöne an der Kunst ist ja gerade, dass man sie mit den Augen wahrnehmen und auch verstehen kann. Aber natürlich sieht jemand, der in der chinesischen Gesellschaft aufgewachsen ist, in einem chinesischen Kunstwerk andere Dinge. Nehmen wir zum Beispiel ein von einem chinesischen Maler gemaltes Bild. Als europäischer Betrachter sieht man die Farbe, die Kraft und vielleicht auch die Spontaneität. Ein chinesischer Betrachter erkennt das natürlich auch, doch darüber hinaus kennt er die strengen Kriterien der Pinselmalerei, die ein chinesischer Maler erlernen muss. Und er sieht sofort, ob der Maler die Maltechnik beherrscht oder eben nicht. Als Europäer hat man von dieser Vorgeschichte meistens keine Ahnung. Deshalb sind Museen und ihre Vermittlungsarbeit so wichtig.

Sie würden also nicht sagen, dass mit der zunehmenden wirtschaftlichen und politischen Präsenz Chinas in Europa ein gesteigertes Interesse an chinesischer Kunst einhergeht?

RUITENBEEK: Nicht unbedingt. China hat zwar immer noch ein Interesse daran, sich zu präsentieren und unterstützt manchmal auch durch sein Kulturministerium Ausstellungen im Ausland. Die meisten Ausstellungen werden aber durch Museen in Deutschland oder China direkt initiiert. Darüber hinaus gibt es auch viele chinesische Künstler und Künstlergruppen, die versuchen, ihre Kunst in Europa zu zeigen. Aber Kunst aus China ist für uns einfach normaler geworden. Man erwartet von chinesischen Künstlern, dass sie gut sind und sich im internationalen Umfeld behaupten können. Kunst wird nicht, nur weil sie aus China kommt, automatisch als etwas Besonderes angesehen.



Landschaftsmalerei aus Schriftzeichen von Xu Bing.  
徐冰用汉字呈现的山水画。

对您而言有没有一件中国艺术品讲述的是一个非常特别的故事？

鲁克思：我喜欢或者说喜爱很多中国艺术作品。您知道徐冰吗？他是一位非常有名的中国艺术家，2004年曾在柏林举办过一场个人作品展。他用毛笔和水墨在宣纸上画了一组很美的山水画，如果仔细看人们会发现，森林和树丛是由汉字“木”呈现的，而如果是桑树则使用“桑”字。至于山石他使用“石”字，并加以抽象，使其看上去好像一块岩石。这组山水画共有五幅。这种绘画和书法艺术的紧密结合几乎总是配有题款的文人画类似。然而徐冰又向前迈了一步，用汉字本身创作出令人印象深刻的艺术作品。这些画很美，而观赏这种以字入画的游戏对我来说则更显特别。

Gibt es ein Kunstwerk aus China, das für Sie eine ganz besondere Geschichte erzählt?

RUITENBEEK: Ich mag oder liebe viele Werke aus der chinesischen Kunst. Kennen Sie Xu Bing? Das ist ein bekannter chinesischer Künstler, von dem 2004 eine Ausstellung in Berlin gezeigt wurde. Er hat eine Serie von Landschaften gemalt, wunderschön mit chinesischem Pinsel auf chinesischem Papier und mit chinesischer Tusche. Sieht man genauer hin, kann man erkennen, dass beispielsweise der Wald und die Baumgruppen durch das Schriftzeichen 木 (mù), also Baum, dargestellt sind oder durch 桑 (sāng), wenn es sich um Maulbeerbäume handelt. Für Steine verwendet er das Schriftzeichen 石 (shí) und er hat es so abstrahiert, dass es wie eine Felspartie aussieht. Es ist eine Serie mit fünf Landschaften entstanden. Diese enge Verbindung zwischen Malkunst und Schriftkunst ist ähnlich wie in der Literatenmalerei, die fast immer eine Inschrift trägt. Xu Bing ist jedoch noch einen Schritt weitergegangen und hat die Schriftzeichen zu beeindruckenden Kunstwerken aufgebaut. Die Bilder sind wunderschön und die Spielerei mit den Schriftzeichen zu beobachten, ist für mich etwas ganz Besonderes.

# Tee als Meditation

## 茶之冥想

*Das Leben von Morten Menge verlief rastlos, bis er auf die Welt des chinesischen Tees traf und innehielt. Die Begegnung veränderte sein Leben. Die Beschäftigung mit Tee gibt ihm eine klare Richtung vor: die Facetten chinesischer Teekultur für sich zu erforschen und sie möglichst vielen Menschen nahezubringen.*

慕腾原本的生活节奏快到几乎无暇喘息，直到进入中国茶的世界，才得以停顿下来。与茶结缘改变了他的人生。对茶艺的钻研给了他明确的方向：去深入了解中国茶文化的方方面面，并尽可能地介绍给更多人。

*Text / 文: Wieland Schulz 维兰德·舒尔茨  
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Wang Pan 王盼*



# 柏

林的蒂尔加藤公园里，我们在一棵古老的大树下草丛中席地而坐。面前摆着简朴的茶盏、若干片茶叶，茶壶里盛满采用优质水源烧制的开水。慕腾将水注入茶盏中，凤凰乌龙茶的叶片徐徐舒展开来。一簇簇蜂蜜黄的颜色涌向浅色茶盏的底部。一股美妙的香气扑鼻而来：饱含暖意，似花香，又醇厚。不消几分钟时间，大都市、噪音和人潮便全部被抛诸脑后，仅余此刻、此地、眼前、当下。注意力自然地集中到漂浮着几片茶叶散发出阵阵芳香的茶杯上。它调动起所有感官，营造出聚精会神的宁静时刻。

八年前，正是像这样在城市的自然一隅喝茶谈天的片刻，打开了一个柏林年轻人的心灵和眼睛，让他找寻到了生活中一直缺失的东西：对当下片刻时间的感知，精力集中的宁静——是的，确定无疑还有生活的乐趣。市场部工作、浓缩咖啡、垃圾食品和日程满满的压力构成一个牢笼，将他牢牢困住。一次偶然的机会，慕腾接触到了一个推介亚洲茶文化的活动，自那时起就对茶文化的点点滴滴，其美学，尤其是中国茶文化中的那份“静”着了

Wir sitzen im Gras, unter einem alten Baum im Berliner Tiergarten. Vor uns einfache Schalen, ein paar Teeblätter und eine Kanne mit gutem, heißem Wasser. Morten Menge gießt das Wasser in die Teeschalen. Langsam entrollen sich die Blätter des Phönix-Wulong-Tees. Kleine Ströme honiggelber Farbe fließen zum Grund der hellen Schalen. Ein herrlicher Duft breitet sich aus: warm, blumig und tief. Innerhalb von Minuten sind Großstadt, Lärm und Menschenmengen ausgeblendet. Was da ist, ist der Moment. Natürlicher Fokuspunkt ist diese duftende Schale mit ein paar wenigen Blättchen. Sie zieht alle Sinne auf sich und vermag es, eine aufmerksame Ruhe zu schaffen.

Ein Moment wie dieser war es wohl, der vor acht Jahren einem jungen Berliner Herz und Augen öffnete für etwas, das bisher fehlte in seinem Leben: Wahrnehmen des Moments, fokussierte Ruhe – ja, und mit Sicherheit auch Genuss. In den Fängen von Marketing-business, Kaffeekonzentrat, Junkfood und Termindruck steckend, lernte Menge durch Zufall auf einer Veranstaltung asiatische Teekulturen kennen und ist seither von den vielen Facetten, der Ästhetik und vor allem der Ruhe chinesischer Teekultur fasziniert. Immer wieder wurde er in der darauffolgenden Zeit mit ihr konfrontiert – sei es in Berlin, Amerika oder seiner neuen Heimat auf Zeit, Sydney. Als Reisender aus Leidenschaft erkundet er überall lokale Teekulturen, lernt Gleichgesinnte kennen, vertieft Wissen und Erfahrung um den Tee. Mit der Zeit kristallisiert sich ein neues Ziel in seinem Leben heraus: weit in die Kultur des chinesischen Teetrinkens einzutauchen und seine Erfahrungen weiterzugeben. Zurück in Berlin arbeitet er für eine junge, aufstrebende Teefirma, startet einen Teeblog und gründet über die Plattform Meetup eine Gruppe für Teeliebhaber – mit heute über 1600 Mitgliedern. Regelmäßig laden er und das inzwischen gewachsene Organisationserteam zur Erkundung der Berliner Teeszene ein, zum Teetrinken im Freien, zu Seminaren und verschiedensten Veranstaltungen rund um die chinesische Teekultur.

Auch Tee-Meditationen gehören inzwischen zum Angebot, gemeinnützige Veranstaltungen, die vielen Menschen ein Erlebnis ermöglichen sollen, wie es Menge selbst am Anfang überzeugte. »Fasziniert hat mich vor allem die Ruhe, die von dieser Art Tee zu trinken ausgeht. Meditiert habe ich zu der Zeit zwar auch – doch allmählich hat der Tee für mich das Gleiche getan, mich runtergebracht und entspannt. Und mit der Zeit hat sich das verbunden.«

迷。此后一段时间，他又不停地与之邂逅：在柏林、美国、以及在他的新的短期落脚地悉尼。作为一名狂热的旅行爱好者，他每到一处都会去了解当地的茶文化，结识同道中人，摄取更多关于茶的知识，积累经验。随着时间的推移，一个新的目标在他心里渐渐清晰起来：深深沉浸到中国饮茶文化中，并去分享他的心得。回到柏林，他加入了一家成立不久，朝气蓬勃的茶叶公司，还成立了一个关于茶的博客，并在 Meetup 的平台上为爱茶之人创建了一个小组——现已有超过 1600 名成员。他和日益壮大的组织团队定期为人们介绍柏林的饮茶文化圈，邀请人们到户外饮茶，也围绕中国茶文化开办课程，举办不同的活动。

目前，“茶之冥想”也已经被列入日程。这项非盈利的活动旨在为人们提供机会，去得到最初令慕腾心驰神往的那种体验。“令我着迷的是这种喝茶方式中传达出的‘静’。虽然，那段时间我也在练习冥想，但是，渐渐地，喝茶在我身上产生了同样的效果，让我平静下来，得到身心的放松。久而久之，茶和冥想就联系在一起了。”现在，人们可以在他的指导下，学习怎样以茶为媒介，加强意识的集中，将“静”带入日常。私下里，他一层层剥



Pu' Erh-Teeblätter werden getrocknet. 将普洱茶叶烘干。



**Morten Menge**, 1981 in Berlin geboren, arbeitete ursprünglich im Online-Marketing, heute ist er für verschiedene Tee-Unternehmen tätig. Über seine Webseite thesilenceintea.com (auf deutsch »Die Ruhe im Tee«) bietet er Seminare, Zeremonien und Meditationen im Raum Berlin an.

**慕腾**，1981年生于柏林，原本从事网络营销，如今他供职于几家茶企业。在他的网站 thesilenceintea.com（中文意：茶中之静）上提供讲座、礼仪和冥想课程，地点位于柏林。

茧抽丝，不停充实自己关于茶文化的知识，当作一个自我提升的方式，辅助自身发展和完善自身修养。具体来说，即是：学习去感知当下时刻；专注于某物；聚精会神地完成一件事；提升实践能力。反过来，这也有益于其它，比如，更有效率地管理时间，从而创造出自由空间，继而让生活慢下来。最终，这样的饮茶方式有益健康——并且不仅仅是身体层面上。在现代生活纷繁的干扰下，人们愈发地渴望找到能纳入日常生活的方式，去帮助他们重新集中精力，找到平衡，得到一份内心的平静。

Heute kann man mit ihm zum Beispiel erlernen, über das Medium Tee mehr Achtsamkeit zu entwickeln und Ruhe in den Alltag zu bringen. Persönlich erfährt er Schicht um Schicht neue Aspekte der Teekultur. Als ein Mittel zu eigenem Wachstum, zu Weiterentwicklung und Selbstkultivierung. Konkret bedeutet das: lernen, den Moment wahrzunehmen, etwas zu fokussieren, aufmerksam an etwas zu arbeiten, Fähigkeiten zu entwickeln. Das hilft wiederum zum Beispiel dabei, effizienter mit seiner Zeit umgehen zu können, sich damit Freiräume zu schaffen und zu entschleunigen. Letztendlich geht es bei dieser Art des Umgangs mit Tee um Gesundheit, und das nicht nur auf körperlicher Ebene. Zunehmend suchen Menschen nach Wegen, bei all den Zerstreuungen des modernen Lebens etwas in ihren Alltag zu integrieren, das ihnen hilft, sich wieder zu sammeln, einen Ausgleich zu finden und innerlich zur Ruhe zu kommen.

Morten Menge bietet meditative Teezeremonien an.  
慕腾提供冥想茶艺活动。



Ohne Frage, guter Tee!  
没问题，好茶！

在公园里坐在我对面的人气定神闲、直观内心，却又同时充满能量和生命力。所以另一件本应令人意外的他所热爱的事情倒也显得合情合理：足球。“我喜欢旅行，每次到达一个新的城市，我要做的第一件事就是去走访与茶相关的地方。随后紧接着就会去打探一下当地的足球文化。”茶和足球——搭得到一起吗？

“两者都帮我走近人们。当然，以完全不同的方式，但是说到底还是有着相通之处。所以我有意识地让自己和我举办的活动都尽可能地保持开放的态度，为不同的群体和他们的兴趣服务。”

现在，慕腾也在努力学习中文，走访中国茶叶产地，供职于两家茶企业，并在他的网站上提供工作坊、讲座、礼仪和冥想等一系列围绕茶的活动。此外，他还正在与一个朋友一起组织德国第一个中国茶文化节，将在2018年11月在柏林开幕。

Bei aller Stille und Innenschau sitzt mir hier im Park vor allem auch ein Mensch mit Energie und Lebhaftigkeit gegenüber. Wohl auch deshalb gilt Morten Menges andere große Leidenschaft einem unerwarteten Gebiet: dem Fußball. »Ich reise gerne, und immer wenn ich in einer neuen Stadt bin, ist das Erste, was ich tue: die Teeorte abklappern. Gleich danach will ich die lokale Fußballkultur erkunden.« Tee und Fußball – wie passt das zusammen? »Beides schafft für mich eine Intimität zwischen Menschen. Auf ganz unterschiedliche Art natürlich, aber letztendlich vergleichbar. Und deshalb versuche ich auch bewusst, mich und meine Veranstaltungen so offen wie möglich zu halten für die unterschiedlichen Menschen und ihre Interessen.«

Mittlerweile lernt Morten Menge Chinesisch, bereist chinesische Tee-Anbaugebiete, ist für zwei Tee-Unternehmen tätig und bietet über seine Webseite Workshops, Seminare, Zeremonien und Meditationen rund um Tee an. Darüber hinaus organisiert er mit einem Freund das erste Festival für chinesische Teekultur in Deutschland, welches im November 2018 in Berlin stattfinden wird.

**腐**竹在亚洲之外的地区鲜为人知。腐竹产生于豆浆的生产过程中。豆浆加热会产生一层皮膜，将皮膜挑出、堆叠并晾干。佛家素食菜肴中常使用腐竹仿制鸡肉。腐竹在中国很受欢迎，在菜肴中有多种应用。在德国，腐竹在亚洲超市中也越来越常见。

**T**ofuhaut, auch Yuba genannt, ist außerhalb Asiens eher wenig bekannt. Sie entsteht ganz selbstverständlich bei der Produktion von Sojamilch. Beim Erhitzen der Milch bildet sich eine Haut, die abgenommen, geschichtet und getrocknet wird. Diese Tofuhaut wird gerne in der buddhistisch-vegetarischen Küche genutzt, um Hühnchenfleisch zu imitieren. In China ist die Tofuhaut beliebt und in der Küche vielfältig einsetzbar. Und auch in Deutschland findet man sie zunehmend als sogenannte Sojabohnenblätter in asiatischen Supermärkten.

# »Hühnchen« für Buddhisten 素“鸡肉”



Konfuzius Institut  
2018 孔子学院

## Tofuhaut-Salat 凉拌腐竹

### 步骤

腐竹提前2个小时在水里泡好，切丝。

芹菜，黄色椒，胡萝卜，生姜切丝。

所有配料加少许水搅拌均匀。

把调配好的调料浇在色拉上面即可。

一道简单，可口的色拉就完成了。

### ZUBEREITUNG

Die Tofuhaut zwei Stunden in warmem Wasser einweichen lassen, danach in Streifen schneiden.

Sellerie, Paprika, Karotte und Ingwer in feine Streifen schneiden.

Die restlichen Zutaten mit ein bisschen Wasser mischen und zu einer Soße verrühren.

Die Soße über die Tofuhaut und das Gemüse geben.

Guten Appetit!

### ZUTATEN

- 200 g Tofuhaut
- 200 g Sellerie
- 1 gelbe Paprika
- 1 Karotte
- 2 EL Sesampaste
- 1 TL Ingwer
- 1 EL Austernsoße
- 1 TL Sesamöl
- 1 TL Salz
- 1 TL Zucker
- 1 TL gerösteter Sesam

### 食材

- 200g 腐竹
- 200g 芹菜
- 少许黄色椒
- 少许胡萝卜
- 2 汤匙芝麻酱
- 少许姜丝
- 1 汤匙蚝油
- 1 茶匙香油
- 1 茶匙盐
- 1 茶匙糖
- 少许熟芝麻

Fotos: Thomas Rötting

LEARNEN... LERNEN, LERNEN UND NOCHMALSLERNEN...  
好好学习  
天天向上



## Heilende Pfeile

矢 shǐ - Pfeil

矢 shǐ ist eines der 214 traditionellen Radikale der chinesischen Schrift und wird mit fünf Strichen geschrieben. Den bildhaften Charakter des Schriftzeichens kann man in der Orakelknochenschrift deutlich erkennen. Shǐ wurde ursprünglich durch eine Pfeilspitze, einen Schaft in der Mitte und Federn am Schaftende dargestellt. Bereits in der Kleinen Siegelschrift hat sich das Zeichen gewandelt. Die Pfeilspitze ist abgerundeter und der Schaft durch einen horizontalen Balken ersetzt. In der Regelschrift ist der Ursprung des Schriftzeichens kaum noch auszumachen. In Zeichenkombinationen ist shǐ häufig die bedeutungstragende Komponente. So wurde auch das Schriftzeichen 医 yī »Mediziner«, ursprünglich zur Bezeichnung eines mit Pfeilen gefüllten Köchers verwendet.

Redewendung

无 的 放 矢  
wú dì fàng shǐ

Den Pfeil ohne Ziel vom Bogen lassen

Redewendung

众 矢 之 的  
zhòng shǐ zhī dì

zur Zielscheibe werden

## Zusammensetzungen mit dem Schriftzeichen 矢

短

duǎn  
kurz

知

zhī  
Wissen

族

zú  
Volksgruppe,  
Nationalität

矮

ǎi  
klein

Konfuzius Institut  
2018 孔子学院

Redewendung

矢 口 否 认  
shǐ kǒu fǒu rèn

einen Fehler nicht zugeben

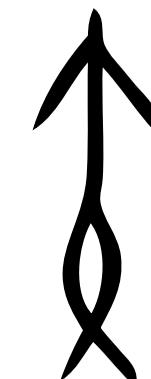
Redewendung

矢 志 不 移  
shǐ zhì bù yí

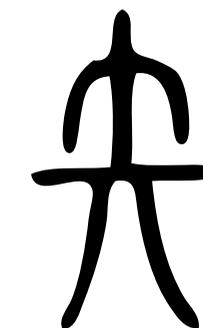
nicht bereit sein,  
seine Meinung zu ändern

## Die Entwicklung des Schriftzeichens

矢



Orakelknochenschrift  
甲骨文 jiǎgǔwén



Kleine Siegelschrift  
小篆 xiǎozhuàn



Regelschrift  
楷书 kǎishū

# 晒

shài

## Posten & Posen!

Eigentlich bedeutet 晒 *shài* »etwas in der Sonne trocknen« beziehungsweise »sich sonnen«. Im Zeitalter sozialer Medien hat der Begriff in der chinesischen Alltagssprache allerdings eine zusätzliche Bedeutung erhalten und wird oft im Sinne von »etwas über Social Media posten«, »etwas online zur Schau stellen« beziehungsweise »sich mit etwas in sozialen Netzwerken profilieren« verwendet, wobei der Begriff keineswegs negativ belegt ist.

**嗨, 雷娜! 昨天在胡同里一起拍的照片你怎么都不晒呢? 多好看啊!**

Hi Lena! Du postest ja gar nicht die Fotos, die wir gestern zusammen in den Hutongs geschossen haben! Die sind doch spitze geworden!

**什么叫晒? 是洗照片的意思吗?**

Was bedeutet denn »shai«? Heißt das »Fotos entwickeln«?

**不是啦!**

Da bist du auf der falschen Fährte!

**那是什么意思呢? 请教!**

Na, was bedeutet es denn? Klär mich auf!

**是晒太阳的晒, 口头语言中还有分享的意思。**

Es ist das »shai« aus »shai taiyang« – »sich sonnen«, in der Umgangssprache wird es auch im Sinne von »teilen« gebraucht.

**啊, 这样子。**

Ah, so ist das.

**比如说, 把照片发到微信朋友圈, 给大家看看, 这就叫晒图或晒照片。**

Wenn man zum Beispiel Fotos im WeChat-Freundeskreis postet und sie so allen zeigt, nennt man das »Fotos sonnen«.



### Was sich über Social Media so alles »sonnen« lässt: In der Social Media kann man alles »sonnen«!

- 晒照片 shài zhàopiàn**  
= Fotos posten / zur Schau stellen
- 晒幸福 shài xìngfú**  
= sein Glück zur Schau stellen / mit der Welt teilen
- 晒爱情 shài àiqíng**  
= seine Liebe zur Schau stellen (z. B. mit Pärchenfotos in sozialen Netzwerken)
- 晒宝宝 shài bǎobǎo**  
= Babyfotos posten / zur Schau stellen
- 晒美食 shài měishí**  
= Essen online zur Schau stellen
- 晒身材 shài lǚyóu**  
= seinen Urlaub online zur Schau stellen

**就像在太阳里晒晒, 哈哈。**  
Wie wenn man sie »sonnenbaden« lässt, haha.

**没错!**  
Genau!

**那除了照片还可以晒什么呢?**  
Und was kann man außer Fotos noch so alles »sonnen«?

**晒幸福啊、晒爱情啊、晒美食啊、晒身材啊等等**  
Sein Glück, seine Liebe, Essen, seine Figur usw.

**明白了。谢谢刘老师!**  
Hab's verstanden. Danke dir, Lehrerin Liu!

**哈哈, 别客气! 快去晒一下咱们的合照!**  
Haha, gerne! Also, sieh zu, dass du unseren gemeinsamen Schnappschuss mal »sonnst«!

**好! 现在就晒!**  
Wird gemacht! Ich poste ihn jetzt gleich!

#### Vokabeln

- 胡同 hùtòng**  
= Hutong, kleine Gasse
- 洗照片 xǐ zhàopiàn**  
= Fotos entwickeln (wörtl. »Fotos waschen«)
- 请教 qiújiào**  
= darum bitten, belehrt zu werden, »Klär mich auf!«
- 晒太阳 shài tàiyáng**  
= (sich) sonnen, ein Sonnenbad nehmen

- 口头语言 kǒutóu yǔyán**  
= gesprochene Sprache, Umgangssprache
- 分享 fēnxiǎng**  
= teilen (z. B. über Social Media)
- 发到微信朋友圈 fādào Wēixìn péngyouquān**  
= etw. im WeChat-Freundeskreis posten

Illustrationen: Zusuzanna Iijiri

## 晒照片 Im Fotofieber

**小黄, 你在拍什么?**

姥姥的手艺啊! 您做的菜太拿得出手啦。我要晒照片给大家看看!

**晒照片?**

小黄, 拍完了你也发给我吧, 我也晒晒给大家看看!

没问题, 姥姥!

**唉, 咋这么贵...**

孙女来看姥姥的时候发现, 有很多邻居正站在院子里围观...

**怎么回事? 来了这么多人?**

**晒照片可不是这样晒的!**

好尴尬...

**姥姥 lǎolao**  
= Großmutter (mütterlicherseits)

**手艺 shǒuyì**  
= Geschicklichkeit, Handwerkskunst, hier: Kochkünste

**拿得出手 ná de chūshǒu**  
= vorzeigbar, etwas hermachen(d)

**怎么回事? zěnmó huì shì**  
= ugs. Was soll das denn? Was ist denn da los?

**尴尬 gāngà**  
= peinlich, unangenehm; Peinlichkeit



# 在医院 Im Krankenhaus

Illustration: Zusanna Iljin

**门诊**  
ménzhěn  
die Ambulanz,  
ambulante Behandlung

**打针**  
dāzhēn  
eine Spritze geben

**护士**  
hùshì  
der Krankenpfleger

**药房**  
yàofáng  
die Apotheke

**开药方**  
kāi yàofāng  
ein Rezept  
ausstellen

**住院**  
zhùyuàn  
stationär  
behandelt  
werden

**验血**  
yànxuè  
der Bluttest

**大夫**  
dàifu  
der Arzt

**检查**  
jiǎnchá  
untersuchen

**急诊室**  
jízhěn shì  
die Notaufnahme

**内科**  
nèikē  
die innere Medizin

**手术室**  
shǒushù shì  
der Operationsraum

**医保卡**  
yìbǎokǎ  
die Kranken-  
versichertenkarte

**挂号**  
guàhào  
sich anmelden,  
registrieren

**看病**  
kànbing  
zum Arzt gehen

## China feiert 200. Geburtstag von Karl Marx 中国庆祝卡尔·马克思 诞辰200周年

Am 5. Mai wäre Karl Marx 200 Jahre alt geworden. Nicht nur in Deutschland hat dies eine Auseinandersetzung mit dem aus Trier stammenden Philosophen angestoßen, auch in China ist er wieder in den Blick der Öffentlichkeit gerückt. Die riesengroße Marx-Statue, die Peking der Stadt Trier anlässlich des Festtags geschenkt hat, ist dabei erst der Anfang. Neben Berichten von chinesischen Zeitungen, taucht **马克思 (Mǎkèsī)**, wie Karl Marx auf Chinesisch genannt wird, nun auch zweimal wöchentlich in der CCTV-Dokumentarserie »Unsterblicher Karl Marx« auf. Auch wurde eine 19-teilige Radioserie produziert, die Marx der jüngeren Generation näherbringen soll. Auf politischer Ebene fand sich das Zentralkomitee zu einer Sondersitzung zusammen, um das kommunistische Manifest zu studieren. Darüber hinaus betonte Staats- und Parteichef Xi Jinping während eines Besuchs an der Peking-Universität die Wichtigkeit der marxistischen Lehre als wesentliche Ideologie der kommunistischen Partei.

2018年5月5日是卡尔·马克思诞辰200周年。这不仅在德国引起了关于这位来自特里尔的**哲学家**的讨论，在中国他也再次受到公众的关注。北京在这一纪念日之际送给特里尔的巨大的**马克思雕像**仅仅是开始。除了中国报纸的报道之外，“马克思”这一中文译名还每周两次出现在中央电视台的**电视纪录片**《不朽的马克思》中。中国还制作了19集的广播系列节目，以便让更多的年轻人了解马克思。在政治层面，中国共产党中央委员会召开了特别会议学习《共产党宣言》。此外，党和国家领导人习近平在北京大学考察时还强调了马克思主义作为共产党根本**意识形态**的重要性。

## CHINA NEWS

2018年7月

# 中国新闻

## Mehr Freiheit am Automarkt 汽车市场享有更多自由

Die meisten ausländischen Autobauer hatten vermutlich selber nicht mehr daran geglaubt, dass ihre Forderungen nach einer Öffnung des chinesischen Markts in Peking noch Gehör finden würden. Doch am 17. April kam neuer Wind in die Debatte – und zwar aus chinesischer Richtung. Die Kommunistische Partei ließ verlauten, dass der bisher existierende Joint-Venture-Zwang mit chinesischen Unternehmen für ausländische Unternehmen in China gelockert und sogar aufgehoben werden soll. So sollen dieses Jahr die Beschränkungen für ausländische Elektroauto- und Flugzeughersteller aufgehoben werden. 2020 sollen dann auch Hersteller von Nutzfahrzeugen und ab 2022 Hersteller von Pkw entlastet werden. Ob dieser Schritt eine Reaktion auf den sich jüngst zuspitzenden Handelskonflikt zwischen China und den USA ist, bleibt umstritten.

大多数外国汽车制造商也许自己都不相信，他们对于中国市场开放的要求还会被中国政府**采纳**。不过4月17日讨论有了来自中方的新进展。中国表示迄今为止外国企业在中国必须与中国企业合资的限制将有所**松动**，甚至取消。据称今年将取消对外国电动汽车及**飞机生产商**的限制。2020年和2022年还将取消对商用车生产商和乘用车生产商的限制。这一举措是否是对最近日益尖锐的**中美贸易纠纷**的反应，目前尚无定论。

哲学家 zhéxuéjiā = der Philosoph  
雕像 diāoxiàng = das Denkmal, die Skulptur  
纪录片 jìlùpiàn = der Dokumentarfilm  
意识形态 yìshì xíngtài = die Ideologie

采纳 cǎinǎ = annehmen, akzeptieren  
松动 sōngdòng = (sich) lockern  
生产商 shēngchǎnshāng  
= der Fabrikant, der Hersteller  
贸易纠纷 mǎoyì jiūfēn = der Handelskonflikt

## WETTER / 天气预报:

## Weniger Druck für chinesische Schüler 为中国学生减压

Weltweit hat keine Schulabschlussprüfung den Ruf, so viel von ihren Teilnehmern abzuverlangen wie der Gaokao in China. Ihre ganze Schullaufbahn bereiten sich Schüler vor, um in der Prüfung eine möglichst hohe Punktzahl zu erreichen. Denn daran entscheidet sich, auf welche Universität sie gehen können und welche Chancen sie im Berufsleben haben werden. Viele Schüler nehmen nach der Schule noch Nachhilfeunterricht. Eine Reihe von Maßnahmen des chinesischen Bildungsministeriums soll nun sicherstellen, dass die Konkurrenz zwischen Schülern in außerschulischen Programmen eingeschränkt wird. So wurden Ausbildungsinstitutionen aufgefordert, den Druck auf Eltern zu verringern und keinen unnötigen Wettbewerb zu schüren. Um die Umsetzung der Maßnahmen sicherzustellen, wurden landesweit sieben Inspektorenteams entsandt. **全球没有哪个高中毕业考试像中国的**高考**一样对参与者有着如此高的要求。学生们在他们整个中学过程中都为在**高考**中获得尽可能高的**分数**做准备。因为**高考**决定了他们可以去哪所大学，以及他们在**职业生涯**中将会拥有哪些机会。许多学生在课外还上**补习班**。现在，中国教育部采取的一系列措施将保障学生们在课外班中的**竞争**受到限制。这些培训机构被要求减轻家长压力，避免引起不必要的竞争。为了保障措施得到落实，教育部门共向全国派了七个督查组。**

高考 gāokǎo = der Gaokao-Test,  
die Zulassungsprüfung zur Universität  
分数 fēnshù = die Note, die Punktzahl  
生涯 shēngyá = die Karriere, die Laufbahn  
补习班 bǔxíbān = der Nachhilfeunterricht  
竞争 jìngzhēng = die Konkurrenz



CHINESISCHE  
中国东西  
DINGE No. 8  
**手把件**  
shǒubǎjiàn  
Handspielzeuge



**HERKUNFT 来源**

chinesische Antike  
中国古代

**FUNKTION 功能**

Energiekanäle öffnen  
疏通经络

**WO ANZUTREFFEN? 场所**

vielerorts in Chinas Alltag  
随时随地

**GEEIGNET FÜR 目标群体**

Senioren, Stressgeplagte und  
Gelangweilte  
老人, 需要减压和打发无聊的朋友们

**HERGESTELLT AUS 材料**

Naturmaterialien  
自然原料

*Nützliche Sätze*

**文玩对身体有好处, 可以活动手指和手掌上的神经。**

Wénwán duì shēntǐ yǒu hǎochù, kěyǐ huódòng shǒuzhǐ hé shǒuzhǎng shàng de shénjīng.

Fingerspiele sind gesundheitsfördernd, durch sie lassen sich die Nerven der Finger und Handflächen aktivieren.

**玩儿手把件可以减少压力和打发时间。**

Wánr shǒubǎjiàn kěyǐ jiǎnshǎo yǎli hé dǎfā shíjiān.

Durch das Spiel mit Handspielzeugen lässt sich Stress abbauen und die Zeit vertreiben.

**盘玩葫芦之前要记得洗手。**

Pánwán húlu zhīqián yào jìde xǐshǒu.

Vor dem Fingerspiel mit Flaschenkürbissen sollte man daran denken, sich die Hände zu waschen.

**文玩核桃又称作“手疗核桃”或“掌珠”。**

Wénwán hétào yòu chēngzuò »shǒuliáo hétào« huò »zhǎngzhū«.

Handwalnüsse werden auch Handheilwalnüsse oder Handflächenperlen genannt.

Konfuzius Institut  
2018 孔子学院

**S**ie waren einer der Trends des vergangenen Sommers – Fidget Spinner. Die kleinen Kreisel mit Kugellager, die zwischen den Fingern gedreht werden, gab es in Europa an jeder Straßenecke. Als Anti-Stress-Gadget sollen sie Langeweile vertreiben, die Hände beruhigen und für Ablenkung im Alltag sorgen – Handspielzeuge mit Wellnessfaktor also.

Ein neuer Trend? Weit gefehlt! In China nämlich kennt man solche Handspielzeuge (手把件 shǒubǎjiàn) schon seit der Antike. Im Reich der Mitte kann man vor allem viele ältere Semester entdecken, die ununterbrochen seltsame Gegenstände zwischen ihren Fingern wenden. Manchmal sind es kleine Figuren aus Jade oder an einer Schnur aufgereichte Kügelchen, zu den Klassikern zählen aber insbesondere getrocknete Walnüsse und Flaschenkürbisse. Im Chinesischen gibt es sogar einen eigenen Begriff für diese Fingerspielerei, nämlich 文玩 wénwán.

Erwachsene, die minutenlang Nüsse und Kürbisse däumeln? Was hat es damit auf sich? Nun, dieser Marotte wird eine gesundheitsfördernde Wirkung nachgesagt: Durch das Reiben, Drehen und Drücken der Spielzeuge werden die vielen Akupunkturpunkte (穴位 xuéwèi), die auf den Handflächen liegen, stimuliert. Sie sind mit den Energiekanälen des gesamten Körpers und vieler innerer Organe verbunden. Diese Energiekanäle öffnen sich, Stauungen werden gelöst und die Blutzirkulation im ganzen Körper wird angeregt.

Die Tradition des Walnusstdrehens (文玩核桃 wénwán hétào) soll bis in die Ming-Dynastie (1368–1644) zurückgehen. Ursprünglich entwickelten Spieler von Saiteninstrumenten diese Handübung, um die Flexibilität ihrer Finger zu trainieren. Walnüsse erwiesen sich als besonders geeignetes Trainingsgerät, weil sie im Winter nicht zu kalt und im Sommer nicht zu trocken waren. Durch die Benutzung nahmen die Nüsse eine schöne, rötliche Färbung an, weshalb auch andere Menschen die Gewohnheit der Hofmusiker aufnahmen.

Es setzte schließlich ein regelrechtes Wettstreben um die schönsten Nüsse ein. Bis heute zeichnet sich ein gutes Handwalnusspaar durch eine sorgfältig aufeinander abgestimmte Größe, eine dicke und robuste Schale, möglichst vielfältig verzweigte und tiefe Furchen und eine ansehnliche Symmetrie aus.

Ein weiterer beliebter Klassiker ist das Spielen mit getrockneten Flaschenkürbissen (文玩葫芦 wénwán húlu). Ihre chinesische Bezeichnung 葫芦 húlu erinnert an das Wort 福禄 fúlù für »Glück und Reichtum«, was die goldgelben Trockenfrüchte zu einem bevorzugten Begleiter macht.

Unter versierten Handkürbisdrehern gilt: Je kleiner die Kürbisse, desto besser. Idealerweise sollte ein Handflaschenkürbis nur zwischen drei und acht Zentimeter hoch sein und eine möglichst makellose, goldgelbe Schale haben. Doch Vorsicht: Die »Hulus« gelten als Sensibel-

chen unter Chinas traditionellen Handspielzeugen und sollten nicht zu fest gedrückt werden. Vor dem Gebrauch heißt es außerdem: Hände waschen und auf Kosmetikprodukte verzichten. Am besten berührt man die Schale nur mit Handschuhen oder über ein dünnes Tuch, damit Schweiß und Körperfette die Schale nicht angreifen.



Die Sprachseiten werden von Verena Menzel mitgestaltet. Sie lebt in Peking und betreibt die Sprachlernseite Niu Zhongwen.

汉语园地一部分由孟维娜编写。她生活在北京, 负责语言学习网页“牛中文”。

www.new-chinese.org

**Teste dein Chinesisch! 小测试!**

**Welche Dinge lassen sich in der chinesischen Sprache nicht »schlagen« (打 dǎ)?**

- A** — Tasche (打包 dǎbāo)
- B** — Spritze (打针 dǎzhēn)
- C** — Eier (打蛋 dǎdàn)
- D** — Uhr (打表 dǎbiǎo)
- E** — Zeit (打时间 dǎshíjiān)

Lösung: Das Einzige, was sich auf Chinesisch nicht »schlagen« lässt, ist die Zeit (Antwort E ist also richtig. Alle anderen Auswahlmöglichkeiten gibt es dagegen: 打 dǎbāo »einpacken«, »zum Mitnehmen«, 打 dǎzhēn »eine Spritze geben«, 打 dǎdàn »Eier einschlagen« und 打 dǎbiǎo »das Taxameter (auf)schlagen«).

## Rückblick: Veranstaltungen der Konfuzius-Institute April bis Mai 2018

### 孔子学院 2018 年 4 月到 5 月活动回顾

#### Aspekte der interkulturellen Kommunikation

#### 跨文化交际

Wie jedes Jahr bot das KI Heidelberg auch 2018 einen zweitägigen Workshop für Neuankömmlinge aus China sowie für Studierende aus Heidelberg an, die für einen Austausch nach China gehen werden. Dietlind Wünsche vom Dezernat Internationale Beziehungen der Universität Heidelberg legte den Teilnehmern verschiedene Aspekte der interkulturellen Kommunikation dar. So boten abwechslungsreiche theoretische und praktische Unterrichtsmodule viel Lernstoff und machten fit für den Aufenthalt im jeweils anderen Land.

海德堡大学孔子学院每年都会举办为期两天的“跨文化交际”工作坊，邀请来自海德堡大学国际交流处的迪特林 (Dietlind Wünsche) 博士，对那些刚到德国的中国留学生和有意前往中国交流的德国当地大学生进行跨文化交际能力培训。中德学生可以积极参与到研讨练习中并互相交换意见。工作坊使得参加者获益良多，有利于其更好地适应国外的学习和生活。



#### Vortrag zu künstlicher Intelligenz

#### 有关人工智能的专题讲座

»Entwicklung der künstlichen Intelligenz in China – Hype oder Hoffnung?« war der Titel eines Vortrags, den Li Hao, Referent der Hanns-Seidel-Stiftung mit dem Schwerpunkt chinesische Innen- und Außenpolitik, am 23. April im KI Nürnberg-Erlangen hielt. Das Publikum erhielt Einblick in die aktuellen Entwicklungen im Bereich der künstlichen Intelligenz in China, unter anderem in den Entwicklungsplan der chinesischen Regierung bis zum Jahr 2030, in Zahlen und Fakten zu den verschiedenen Bereichen der künstlichen Intelligenz, aber auch in die kulturellen Hintergründe und Herausforderungen bei der künftigen Arbeit.

4月23日，任职于汉斯·赛德尔基金会中国内外政策部门的李浩在纽伦堡-埃兰根孔子学院带来了一场名为“人工智能在中国——炒作还是机遇”的专题报道。结合中国政府提出的到2030年人工智能理论、技术与应用总体达到世界领先水平，李浩列举了大量的数据和事实分析了人工智能在中国快速发展的文化背景，挑战和阻碍等，并展望了中德企业在人工智能方面的合作前景。

#### 17. Chinese Bridge Wettbewerb

#### 第17届“汉语桥”世界 大学生中文比赛德国区决 赛在杜塞尔多夫落幕

Zwanzig Chinesischlernende aus zehn Konfuzius-Instituten nahmen am 20. April am Deutschlandfinale des 17. Chinese Bridge Wettbewerbs in Düsseldorf teil. Der Anlass wurde gemeinsam mit der Bildungsabteilung der chinesischen Botschaft und dem KI Düsseldorf ausgerichtet. In seiner Eröffnungsrede sprach der Leiter der Bildungsabteilung, Liu Lixin, über das Chinesischlernen als Brückenbau zwischen den Kulturen. Unter dem Titel »One world, one family« hielten die Teilnehmenden Kurzvorträge auf Chinesisch, kombiniert mit Auftritten in Gesang, Kalligrafie, Tanz und Kampfsport. Den ersten Platz belegte Andreas Melts vom KI an der Freien Universität Berlin.



4月21日，第17届“汉语桥”世界大学生中文比赛德国区决赛在杜塞尔多夫市克拉拉·舒曼音乐学校开赛。由德国10家孔子学院选送的20位选手齐聚一堂。中国驻德国大使馆教育处公参刘立新在致辞中说道，学习汉语就像造了一座桥，进入了一个陌生的世界，跟陌生的人打交道，慢慢地建立友谊，积累信任，同时克服自身局限，扩展视野，丰富自我。本次比赛包括演讲、知识问答和才艺表演三个环节。在演讲环节，选手们围绕“天下一家”这一主题，用或熟练或青涩的汉语，阐述了自己的理解。在才艺展示环节，选手们纷纷亮出绝活，带来了多种才艺表演。经过激烈角逐，由柏林自由大学孔子学院选送的选手孟安德获得了本次比赛的冠军。



#### Stille in der Bewegung beim Tai-Chi-Training

#### 动中有静的太极培训

Von der »einfachen Peitsche« über das »Heben der Hände« bis hin zum »Kranich, der die Flügel ausbreitet«, so klangen die Begriffe aus dem zweitägigen Workshop zu Tai-Chi, der Mitte April vom KI Hannover zusammen mit der Wushu-Abteilung des VfL Wolfsburg angeboten wurde. Zhang Linfang, 6. Duan Wushu und Nationaltrainer im Bereich »traditionelles Wushu« des deutschen Dachverbands, klärte die Teilnehmenden über die positive Wirkung des Tai-Chi auf Körper und Geist auf und auch über die Bedeutung der Stille, die in der Bewegung zu finden ist.

从“单鞭”到“云手”再到“白鹤亮翅”——四月中旬汉诺威孔院和狼堡武术协会共同组织了为期两天的太极拳集训班。张林芳氏は武术六段运动员及德国武术总会传统武术领域的国家级教练。学员们通过太极运动获得身心健康。这项运动也被誉为动中有静，动静相宜。



## Tipps fürs Chinageschäft 中国业务所面临的 机会与挑战

Was sind aktuelle Stärken und Schwächen der chinesischen Wirtschaft und Industrie? Wie sieht eine erfolgreiche China-Marketingstrategie aus? Praxisorientierte Tipps fürs neue Chinageschäft und eine aktuelle Analyse des chinesischen Markts erwarteten die Besucher des Business Talks in Duisburg am 10. April. Das KI Metropole Ruhr hatte zu einem Vortrag mit China-Consultant Birger Vinck und einer Diskussion mit Vertretern aus Politik und Wirtschaft eingeladen. Zum Ausklang des Abends gab es die Möglichkeit zum Austausch und Networking.



中国在经济和工业领域目前有哪些优势和劣势? 一项成功的中国策略是怎样的? 2018年4月10日杜伊斯堡商务冷餐会上, 参与者听取了开展新的对中业务的实用型建议以及中国市场分析。鲁尔都市孔子学院此次特邀中国事务顾问 Birger Vinck 先生作晚场报告, 并同来自政商界的代表们进行了热烈的讨论。最后, 各位参与者还借机交流思想, 广交朋友。

Im Rahmen der Ringvorlesung »200 Jahre Karl Marx« luden am 3. Mai das KI Freiburg und das Colloquium politicum Karl-Heinz Pohl von der Universität Trier zum Vortrag »Die Welt als gemeinschaftlicher Besitz« ein. In seiner Einführung erörterte er die konfuzianische Tradition in Asien und stellte die Harmoniekonzepte, »Datong«, als Ritual und Meritokratie vor. Anschließend ging er der Frage nach, welche historischen und kulturellen Hintergründe eine künftige Demokratie in China ermöglichen könnten. Denkbar wäre ein Modell mit eigenem chinesischem Gesicht, wie es bereits der sinisierte Marxismus Mao Zedongs ausweist. Im Anschluss stand Karl-Heinz Pohl den zahlreichen Zuhörern Rede und Antwort.

“纪念马克思诞辰200周年”之际, 弗莱堡大学孔子学院于5月3日邀请到汉学家卜松山教授做了“天下为公——介于儒学、马克思主义和民主间的中国”的专题讲座。讲座从儒家传统思想出发, 探索历史和文化背景对未来中国民主的影响和意义。卜松山教授对“和合文化”、“大同仪式”、“精英政治”等概念做了详细阐释。报告最后他指出, 与马克思主义的中国化类似, 未来将构建出一个中国特色的民主模式。



## 200 Jahre Karl Marx 纪念马克思诞辰200周年

## Seidenstraßen-Initiative: Impulsgeber der Globalisierung

### 中国的新丝 绸之路——全球 化的推动力

Am 25. April war die Leiterin des Pekinger Büros von Germany Trade & Invest, Stefanie Schmitt, zu Gast im Konfuzius-Institut Bremen. Im Rahmen eines Mittagspausenvortrags für Unternehmer und Firmenmitarbeiter im China-Geschäft präsentierte sie viele neue Aspekte des chinesischen Seidenstraßen-Projekts, vor allem seine globalen Auswirkungen, die bis Afrika und Lateinamerika reichen. Da in Bremen mit seinen Häfen die Logistikbranche stark vertreten ist, stieß das Thema auf großes Interesse.



2018年4月25日, 德国联邦外贸与投资署驻北京代表施蒂芬妮·施密特博士做客不来梅孔子学院。在面向与中国有业务往来的企业家和公司员工的午休报告中, 她展示了中国丝绸之路项目的许多方面, 特别是其远及非洲和拉丁美洲的全球影响。由于拥有港口的不来梅物流业发达, 这一主题引起了浓厚兴趣。

# 活动预告

TIPPS

September  
九月

## KI Nürnberg-Erlangen 22.9.

»Stadt(ver)führungen«  
zum Tag der Konfuzius-Institute  
“孔子学院日”助力纽伦堡市“城市迷你游”



Dieses Jahr findet Deutschlands größter Stadtführungsmarathon »Stadt(ver)führungen« unter dem Motto »Visionen« statt. Das KI Nürnberg-Erlangen ist zum vierten Mal in Folge dabei und wird neben den bisher angebotenen Sprach-, Kalligrafie- und Malerei-Schnupperkursen auch ein Tee-Seminar und eine chinesische Teezeremonie sowie das Thema »Neue Seidenstraße« in Vortrag und Film vorstellen.

2018年9月22日，纽伦堡-埃尔兰根孔子学院将连续第四年举办“孔子学院日”，参加纽伦堡市“城市迷你游”活动。“城市迷你游”是德国境内最大的城市文化系列活动，今年的主题为“视野”。此次“孔子学院日”除了以往的“体验汉语”、“初尝书法”和“感受国画”活动以外，还增加了“品味茗茶”以及有关“丝绸之路”的报告和电影。

## KI Metropole Ruhr 22.9.

WORKSHOP  
Kunstvoll (schön-)schreiben  
软笔和硬笔书法



Ein chinesisches Sprichwort besagt: »Geschriebene Zeichen sind wie Menschen.« Kalligrafie ist mehr als Schönschreiben, sie spiegelt auch Charakter und Temperament des Schreibenden wider. Mit einer mehr als 3000 Jahre alten Geschichte ist die Kalligrafie eines der wichtigsten Elemente des chinesischen Kulturerbes. In diesem Workshop stehen das Schreiben von Zeichen und ihr Design im Mittelpunkt.

中国有句古话：“字如其人”。书法不仅仅只是写出漂亮的字，它还能反映书写者的性格与气质。中国的书法艺术已有3000多年的历史，是中国文化遗产最重要的组成部分之一，集智慧、诗歌与绘画艺术于一身。此次工作坊专为练习汉字书写而设计。

HSK (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist eine mündliche Prüfung.

## Konfuzius-Institute und HSK-Prüfungstermine 2018

### KI Berlin

HSK 1-6, HSKK: 2.12.

### KI Bremen

HSK 1-6: 10.11.

### KI Duisburg-Essen

HSK 1-6: 16.9., 2.12.  
HSKK: 2.12.

### KI Düsseldorf

HSK 1-6: 10.11.  
HSKK: 1.12.

### KI Erfurt

HSK 1-6, HSKK: 2.12.

### KI Frankfurt

HSK 1-6: 10.11.

### KI Freiburg

HSK 1-6, HSKK: 2.12.

### KI Hamburg

HSK 1-6: 2.12.

### KI Hannover

HSK 1-4, HSKK: 14.10.  
HSK 1-3, HSKK: 2.12.

### KI Heidelberg

HSK 1-6, HSKK: 2.12.

### KI Leipzig

HSK 1-6, HSKK: 14.10.

### KI München

HSK 1-6: 16.9., 2.12.  
HSKK: 14.10.

### KI Nürnberg-Erlangen

HSK 1-6, HSKK: 14.10.

### KI Paderborn

HSK 1-4: 16.9.  
HSK 5-6, HSKK: 14.10.

### KI Trier

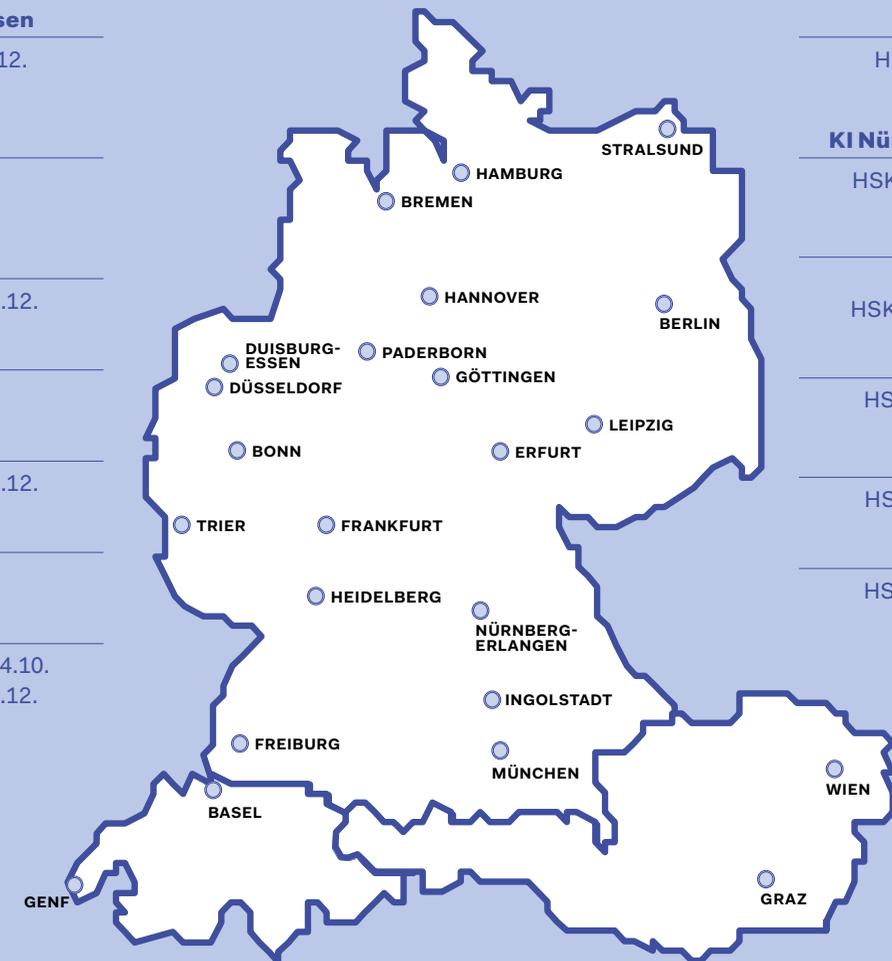
HSK 1-6, HSKK: 2.12.

### KI Basel

HSK 1-6: 27.10., 2.12.

### KI Wien

HSK 1-6, HSKK: 2.12.



Weltweit gibt es mehr als 550 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.

Konfuzius Institut 2018 孔子学院

Foto links: www.stadtveruehungen.nuernberg.de / Foto rechts: Konfuzius-Institut Metropole Ruhr

## »Zwei gleich acht« “二等于八”



Ralf Starischka lernt seit 2014 Chinesisch am Konfuzius-Institut Metropole Ruhr. Er arbeitet bei Siemens im Bereich Elektrotechnik und betreut deutsch-chinesische Kooperationsprojekte. Derzeit arbeitet er an einem Bauprojekt für neue Dampfkraftwerke in China mit.

拉尔夫·施塔日沙卡先生从2014年开始在鲁尔都市孔子学院学习汉语。他在西门子电力部门工作并负责中德合作项目。目前，他正参与一个中国蒸汽发电厂的建设项目。

### 孔子学院杂志：您对中国的兴趣从何而来？

拉尔夫·施塔日沙卡：我小的时候就梦想去亚洲旅行，并且在那儿生活一段时间。除了在一些亚洲国家度假之外，我现在也有机会在中国较长时间地工作了。

### 您喜欢汉语的哪些方面？

拉尔夫·施塔日沙卡：我很喜欢汉语的声调和图像化的文字。汉字的构成以及如何识读汉字都令我着迷。随着时间的推移，我和中国之间的关系越来越紧密，我也可以更深入的了解这个语言。

### 您是否遇到过您的语言能力给了您至关重要的帮助的情况？

拉尔夫·施塔日沙卡：在上次去中国旅行时，我用汉语和卖旅游纪念品的商贩讨价还价。因为当地的中国人以为我是第一次去中国旅行的游客，所以他们的反应很有趣，都是大吃一惊。

### 您是否遇到过中德文化冲击，可不可以介绍一下相关的经历？

拉尔夫·施塔日沙卡：刚开始的时候，我觉得语言障碍很大，在中国英语并不像在其他国家那么好用。另外，刚开始用手势来表示数字的方式也成问题，中国人用来表示“8”的手势和我们表示“2”的手势是一样的。

### KI-MAGAZIN: Woher kommt Ihr Interesse an China?

RALF STARISCHKA: Seit meiner Kindheit hatte ich den Traum, nach Asien zu reisen und auch mal länger dort zu bleiben. Nach mehreren Urlaubsreisen in asiatische Länder ergab sich jetzt beruflich die Möglichkeit, endlich mal für längere Zeit in China zu sein.

### Was gefällt Ihnen an der chinesischen Sprache?

STARISCHKA: Die Betonung und die bildhaften Schriftzeichen gefallen mir sehr. Mich hat der Aufbau der Schriftzeichen fasziniert und natürlich interessiert mich auch, wie man sie liest. Im Laufe der Zeit wurde meine Beziehung zu China immer enger und dadurch die Beschäftigung mit der Sprache intensiver.

### Gibt es eine Situation, in der Ihnen Ihre Sprachkenntnisse entscheidend weitergeholfen haben?

STARISCHKA: Bei meiner letzten Chinareise konnte ich beim Souvenirkaufen schon um Preise feilschen. Da die Chinesen mich für einen Touristen hielten, der das erste Mal auf Reisen ist, waren ihre Reaktionen sehr interessant und die Überraschung war groß.

### Haben Sie eine Geschichte, wo Sie zum ersten Mal dem Kulturschock zwischen China und Deutschland begegnet sind?

STARISCHKA: Zu Beginn war ich über die Sprachbarriere erstaunt und dass man mit Englisch nicht weit kommt. Auch das Zählen mit den Fingern war anfangs problematisch, denn Chinesen zeigen beispielsweise die Zahl 8 mit den Fingern so an wie wir die 2.

Foto: Claudia Starischka / Rückseite Kalligrafie Zhao Puyi

孔子学院  
KONFUZIUS  
INSTITUT

## „Konfuzius Institut“-Magazine in mehreren Sprachen

### 《孔子学院》多语种期刊

## Jederzeit und überall dabei 随时随地与您相伴



Die kostenfreie „Konfuzius Institut“-App für Smartphone und Computer

### 在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



Online  
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine  
Official Account



Google Play  
Android



Confucius Institute  
Magazine App

# 悬壶济世

悬 壶 济 世  
xuán hū jì shì

Medizin oder Pharmazie ausüben, um der Allgemeinheit zu helfen; wörtlich: einen Flaschenkürbis an die Tür hängen, um der Welt zu helfen. Bezieht sich darauf, dass früher Ärzte und Pharmazeuten ihre Medizin in Flaschenkürbissen aufbewahrten und diese an die Tür hängten, um darauf hinzuweisen, dass im Haus ein Arzt oder Pharmazeut wohnt.

ISSN 2095-7742



9 772095 774180